

No. 27873

---

**UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS  
and  
MONGOLIA**

**Treaty on the reciprocal provision of legal assistance in civil,  
family and criminal cases (with protocol). Signed at Ulan  
Bator on 23 September 1988**

*Authentic texts: Russian and Mongolian.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 12 February 1991.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
et  
MONGOLIE**

**Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, fami-  
liale et pénale (avec protocole). Signé à Oulan-Bator le  
23 septembre 1988**

*Textes authentiques : russe et mongol.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 12 février  
1991.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О ВЗАИМНОМ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНЫМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики,

руководимые обоюдным желанием развивать и впредь братские связи между народами обоих государств в соответствии с Договором о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Союзом Советских Социалистических Республик и Монгольской Народной Республикой от 15 января 1966 года,

придавая важное значение развитию сотрудничества в области правовых отношений, решили заключить настоящий Договор и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Бориса Васильевича Кравцова, Министра юстиции Союза Советских Социалистических Республик,

Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики — Оргийна Дамбалдоржа, Министра юстиции Монгольской Народной Республики,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, договорились о нижеследующем:

## ЧАСТЬ I

## ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

## Статья I

## Правовая защита

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны такой же правовой защитой в отношении своих личных и имущественных прав, как собственные граждане этой Договаривающейся Стороны.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суды, органы прокуратуры и государственного нотариата (далее именуемые "учреждения юстиции") и в иные учреждения другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела, могут выступать в них, возбуждать ходатайства и предъявлять иски, а равно осуществлять иные процессуальные действия на тех же условиях, как и граждане другой Договаривающейся Стороны.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи распространяются на трудовые дела, подведомственные судам.

4. Положения настоящего Договора применяются соответственно и к юридическим лицам Договаривающихся Сторон.

## Статья 2

## Оказание правовой помощи

1. Учреждения юстиции обеих Договаривающихся Сторон оказывают взаимно правовую помощь по гражданским (включая трудовые), семейным и уголовным делам в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Учреждения юстиции оказывают правовую помощь и другим учреждениям, к компетенции которых относятся дела, указанные в пункте I настоящей статьи.

### Статья 3

#### Порядок сношений

1. При оказании правовой помощи компетентные учреждения Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом соответственно через свои центральные органы, если настоящим Договором не установлен иной порядок.

2. Компетентными учреждениями юстиции в смысле настоящего Договора являются суды, органы прокуратуры и государственного нотариата.

3. Центральными органами в смысле настоящего Договора являются со стороны Союза Советских Социалистических Республик Министерство юстиции и Прокуратура Союза Советских Социалистических Республик, а по вопросам судебной деятельности Верховного Суда СССР — Верховный Суд СССР, со стороны Монгольской Народной Республики Министерство юстиции, Государственная прокуратура и Верховный суд Монгольской Народной Республики.

4. При оказании правовой помощи по вопросам, предусмотренным статьей 4 настоящего Договора, за исключением исполнения решений и выдачи лиц, совершивших преступление, возникающим на территории приграничных автономных республик, краев и областей СССР и аймаков МНР, их учреждения юстиции могут сношаться друг с другом непосредственно.

## Статья 4

## Объем правовой помощи

Договаривавшиеся Стороны оказывают друг другу правовую помощь путем проведения отдельных процессуальных действий, предусмотренных законодательством запрашиваемой Договаривавшейся Стороны, в частности путем пересылки и вручения документов, допроса сторон, обвиняемых, подсудимых, осужденных, свидетелей, экспертов и других лиц, судебного осмотра, проведения экспертиз и иных процессуальных действий, а также путем исполнения решений, выдачи лиц, совершивших преступление, возбуждения уголовного преследования и предоставления информации.

## Статья 5

## Язык

Учреждения юстиции Договаривавшихся Сторон при взаимных сношениях по вопросам оказания правовой помощи пользуются русским и монгольским языками, если настоящий Договор не предусматривает иного.

## Статья 6

## Содержание и форма поручений

1. Поручение об оказании правовой помощи должно содержать:
  - а) наименование запрашивающего учреждения;
  - б) наименование запрашиваемого учреждения;
  - в) наименование дела, по которому направляется поручение об оказании правовой помощи;
  - г) имена и фамилии сторон, обвиняемых, подсудимых или осужденных и других лиц, имеющих отношение к поручению, сведения об

их гражданстве, профессии, местожительстве или местопребывании, в отношении юридического лица — наименование и местонахождение; по возможности предоставляются и другие необходимые данные;

д) имена, фамилии и адреса их процессуальных представителей;

е) содержание просьбы, а по уголовным делам также описание фактических обстоятельств совершенного преступления, его юридическую квалификацию и сведения о размере ущерба, если он был причинен в результате деяния.

2. В поручении о вручении документа, кроме того, должны быть указаны точный адрес получателя и наименование вручаемого документа.

3. Поручения и пересылаемые документы должны быть снабжены подписью и официальной печатью компетентного учреждения запрашивающей Договаривающейся Стороны.

4. При оказании правовой помощи Договаривающиеся Стороны могут пользоваться формулярами на русском и монгольском языках, образцами которых они обмениваются друг с другом.

## Статья 7

### Порядок исполнения поручений

1. При исполнении поручения об оказании правовой помощи запрашиваемое учреждение применяет законодательство своего государства. Однако по просьбе запрашивающего учреждения оно может применить процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от учреждения которой исходит поручение, если они не противоречат законодательству его государства.

2. Если запрашиваемое учреждение не компетентно исполнить поручение, оно пересылает его компетентному учреждению, уведомляя об этом запрашивающее учреждение.

3. Если поручение не может быть исполнено по указанному в нем адресу, запрашиваемое учреждение принимает в соответствии со своим законодательством необходимые меры для установления правильного адреса.

4. По просьбе запрашивающего учреждения запрашиваемое учреждение своевременно уведомляет его и заинтересованные стороны о месте и времени исполнения поручения.

5. Если поручение не могло быть исполнено, документы возвращаются запрашивающему учреждению и одновременно сообщается о причинах, которые препятствуют исполнению поручения.

## Статья 8

### Вызов свидетеля или эксперта

1. Свидетель или эксперт, который по вызову, переданному ему запрашиваемым учреждением юстиции, явится в запрашивающее учреждение, не может быть, независимо от его гражданства, привлечен на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны к ответственности, взят под стражу или подвергнут наказанию за правонарушение, совершенное до пересечения ее государственной границы. Такие лица не могут быть также привлечены к ответственности, взяты под стражу или подвергнуты наказанию в связи с их свидетельскими показаниями или заключениями в качестве экспертов либо в связи с уголовным делом, являющимся предметом разбирательства.

2. Свидетель или эксперт утрачивает предусмотренную пунктом 1 настоящей статьи гарантию, если он не покинет, несмотря на имеющуюся возможность, территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны до истечения 15 дней, считая со дня, когда ему было сообщено, что в его присутствии нет больше необходимости. В этот срок не засчи-

тывается время, в течение которого свидетель или эксперт не мог покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по не зависящим от него обстоятельствам.

5. Свидетели и эксперты, вызванные на территорию другой Договаривающейся Стороны, имеют право на возмещение расходов, связанных с проездом и пребыванием за границей, и на возмещение неполученной заработной платы, эксперты, кроме того, имеют право на вознаграждение за проведение экспертизы. В вызове должно быть указано, какие выплаты вправе получить вызванные лица; по их ходатайству учреждение Договаривающейся Стороны, от которого исходит вызов, выплачивает аванс на покрытие соответствующих расходов.

#### Статья 9

##### Вручение документов

Запрашиваемое учреждение осуществляет вручение в соответствии с порядком, действующим в отношении вручения документов в его государстве, если вручаемые документы составлены на его языке или снабжены заверенным переводом. В ином случае оно передает документы получателю, если он согласен их принять.

#### Статья 10

##### Подтверждение вручения документов

Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с правилами вручения документов, действующими на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны. В подтверждении должны быть указаны дата вручения, подпись лица, получающего документ, подпись лица, которое вручило документ, печать учреждения, а также место и время вручения.

## Статья II

### Действительность документов

1. Документы и их копии или сделанные из них выписки, которые на территории одной из Договаривающихся Сторон были составлены или засвидетельствованы компетентными учреждениями по установленной форме, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без легализации. Это относится также к документам граждан, подпись которых засвидетельствована по правилам, действующим на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные, пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

## Статья I2

### Вручение документов и допрос собственных граждан

Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы и допрашивать собственных граждан через свои дипломатические или консульские представительства.

## Статья I3

### Расходы, связанные с оказанием правовой помощи

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона не будет требовать возмещения расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие на их территории при оказании правовой помощи.

2. Запрашиваемое учреждение юстиции уведомляет запрашивающее учреждение о сумме расходов. Если запрашивающее учреждение взьмет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то взысканные суммы поступают в пользу Договаривающейся Стороны, учреждение которой взыскало расходы.

#### Статья 14

##### Пересылка документов, касающихся личных прав и интересов граждан

1. Каждая из Договаривающихся Сторон пересылает другой Договаривающейся Стороне по просьбам, полученным в дипломатическом порядке, свидетельства о регистрации актов гражданского состояния, документы об образовании, трудовом стаже и другие документы, которые касаются личных прав и интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Указанные документы пересылаются другой Договаривающейся Стороне в дипломатическом порядке без перевода и бесплатно.

#### Статья 15

##### Предоставление информации

Центральные органы, указанные в статье 3 настоящего Договора, по просьбе взаимно информируют друг друга о действующем и действовавшем в их государствах законодательстве и о вопросах его применения учреждениями юстиции.

## ЧАСТЬ II

ПРАВОБАЯ ПОМОЩЬ И ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ ПО  
ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

## Статья 16

Освобождение от обеспечения судебных  
расходов

На граждан одной Договаривающейся Стороны, выступающих в судах другой Договаривающейся Стороны и находящихся на территории одной из Договаривающихся Сторон, нельзя возложить обязанность по обеспечению судебных расходов исключительно на том основании, что они являются иностранцами или не имеют местожительства на территории Договаривающейся Стороны, перед судом которой они выступают.

## Процессуальные льготы

## Статья 17

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны освобождаются на территории другой Договаривающейся Стороны от уплаты судебных расходов, связанных с рассмотрением дела, а также пользуются бесплатной юридической помощью на тех же условиях и в том же объеме, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.

2. Льготы, предусмотренные пунктом 1 настоящей статьи, распространяются на все процессуальные действия, которые осуществляются по данному делу, включая исполнение решения.

## Статья 18

1. Льготы, предусмотренные статьей 17 настоящего Договора, предоставляются на основании документа о личном, семейном и имущественном положении лица, возбуждающего ходатайство. Этот документ выдается компетентным учреждением Договаривающейся Стороны,

на территории которой имеет местожительство или местопребывание лицо, возбуждающее ходатайство.

2. Если лицо, возбуждающее ходатайство, не имеет на территории обеих Договаривающихся Сторон местожительства или местопребывания, то достаточно документа, выданного дипломатическим или консульским представительством Договаривающейся Стороны, гражданином которой оно является.

### Статья 19

1. Гражданин одной Договаривающейся Стороны, желающий возбудить на территории другой Договаривающейся Стороны ходатайство о предоставлении льгот согласно статье 17 настоящего Договора, может передать это ходатайство через компетентное учреждение своего государства. Это учреждение препровождает ходатайство вместе с документами, выданными согласно статье 18 настоящего Договора, и другими документами, представленными лицом, возбудившим ходатайство, компетентному учреждению другой Договаривающейся Стороны.

2. Одновременно с ходатайством о предоставлении льгот согласно статье 17 настоящего Договора может быть передано заявление о возбуждении дела, а также ходатайство о назначении представителя или другие ходатайства, которые могут возникнуть.

3. Учреждение, выносящее решение по ходатайству о предоставлении льгот, может затребовать дополнительные данные или разъяснения от учреждения, выдавшего документ.

### Статья 20

#### Прекращение производства по делу

В случае возбуждения производства по делу между теми же сторонами и по тому же правовому спору в судах обеих Договаривающихся Сторон, компетентных согласно настоящему Договору, а в случаях,

не предусмотренных настоящим Договором, — компетентных согласно законодательству соответствующей Договаривающейся Стороны, суд, который возбудил дело позднее, прекращает производство по делу и извещает об этом Сторону.

### Личный статус и семейное право

#### Статья 21

##### Правоспособность и дееспособность

1. Дееспособность физического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо.

2. При заключении мелких бытовых сделок дееспособность лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается сделка.

3. Правоспособность и дееспособность юридического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, по законам которой оно учреждено.

#### Статья 22

##### Признание безвестно отсутствующим или умершим и установление факта смерти

1. По делам о признании лица безвестно отсутствующим или объявлении умершим и об установлении факта смерти компетентны учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, гражданином которой было лицо в то время, когда оно, по последним данным, было в живых.

2. Учреждения юстиции одной Договаривающейся Стороны могут признать гражданина другой Договаривающейся Стороны безвестно отсутствующим или умершим, а также установить факт его смерти по просьбе проживающих на ее территории заинтересованных лиц, права и интересы которых основаны на законодательстве этой Договаривающейся Стороны.

3. В случаях, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, учреждения Договаривающихся Сторон применяют законодательство своего государства.

### Статья 23

#### Заключение брака

1. При заключении брака между лицами, одно из которых является гражданином одной, а второе — другой Договаривающейся Стороны, условия заключения брака определяются для каждого из них законодательством той из Договаривающихся Сторон, гражданином которой оно является. Кроме того, должны быть соблюдены требования законодательства Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак, в отношении препятствий к заключению брака.

2. Форма заключения брака определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак.

### Статья 24

#### Личные и имущественные правоотношения супругов

1. Личные и имущественные правоотношения супругов регулируются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное постоянное местожительство.

2. Если один из супругов имеет местожительство на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй — на территории другой Договаривающейся Стороны и оба супруга имеют одно и то же гражданство, то их личные и имущественные правоотношения определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются.

3. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — гражданином другой Договаривающейся Стороны, и один из них проживает на территории одной, а второй — на территории другой Договаривающейся Стороны, то их личные и имущественные правоотношения регулируются законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой они имели последнее совместное местожительство.

4. Если супруги, указанные в пункте 3 настоящей статьи, не имели совместного местожительства, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, в суд которой предъявлен иск.

5. Компетентными в решении вопросов личных и имущественных правоотношений супругов являются учреждения Договаривающейся Стороны, законодательство которой должно применяться согласно пунктам 1, 2 и 3 настоящей статьи. В случае, предусмотренном пунктом 4 настоящей статьи, компетентны суды обеих Договаривающихся Сторон.

## Статья 25

### Расторжение брака

1. По делам о расторжении брака применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги в момент подачи заявления.

2. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — другой Договаривающейся Стороны, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, в учреждение которой подано заявление.

3. В случае, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги в момент подачи заявления. Если в момент подачи заявления оба супруга имеют местожительство на территории другой Договаривающейся Стороны, то компетентны также учреждения этой Договаривающейся Стороны.

4. В случае, предусмотренном пунктом 2 настоящей статьи, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой оба супруга имеют местожительство. Если один из супругов имеет местожительство на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй — другой Договаривающейся Стороны, компетентны учреждения обеих Договаривающихся Сторон.

## Статья 26

### Признание брака недействительным

1. По делам о признании брака недействительным применяется законодательство Договаривающейся Стороны, по которому был заключен брак.

2. Компетентность учреждений по делам о признании брака недействительным определяется в соответствии с пунктами 3 и 4 статьи 25 настоящего Договора.

## Статья 27

## Правоотношения родителей и детей

1. По делам об установлении и оспаривании отцовства применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок по рождению.

2. Правоотношения родителей и детей определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное местожительство.

3. Если местожительство родителей или одного из них находится на территории одной Договаривающейся Стороны, а местожительство ребенка — на территории другой Договаривающейся Стороны, то правоотношения между ними определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой ребенок имеет местожительство.

Если ребенок имеет местожительство на территории одной Договаривающейся Стороны и является гражданином другой Договаривающейся Стороны и законодательство этой Договаривающейся Стороны более благоприятно для ребенка, применяется законодательство этой Договаривающейся Стороны.

4. По делам о взыскании алиментов с совершеннолетних детей в пользу родителей применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство лицо, претендующее на получение алиментов.

5. Для вынесения решений по правоотношениям, указанным в пункте 1 настоящей статьи, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок или на территории которой ребенок имеет местожительство. В случаях, предусмотренных в пунктах 2, 3, 4 настоящей статьи, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство истец.

Статья 28  
Усыновление

1. В отношении усыновления применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент усыновления.

2. Если по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновляемый, требуется согласие усыновляемого или согласие его законных представителей, а также разрешение компетентного органа, необходимо получить такое согласие или разрешение.

3. Если ребенок усыновляется супругами, из которых один является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — гражданином другой Договаривающейся Стороны, применяется законодательство обеих Договаривающихся Сторон.

4. По делам об усыновлении компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель. В случае, предусмотренном пунктом 3 настоящей статьи, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели совместное местожительство или местопребывание.

5. Положения пунктов 1, 2, 3 и 4 настоящей статьи применяются соответственно и в отношении отмены усыновления.

Опека и попечительство

Статья 29

1. Опекa и попечительство над гражданами Договаривающихся Сторон устанавливаются учреждениями Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, над которым необходимо установить опеку или попечительство, если в настоящем Договоре не предусмотрено иное.

2. Условия назначения опеки и попечительства и их отмены определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, над которым необходимо установить опеку или попечительство.

3. Правоотношения между опекуном и попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, учреждение которой назначило опекуна или попечителя.

4. В отношении обязанности принять опекуно́ство или попечительство применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, назначаемое опекуном или попечителем.

5. Опекуном или попечителем лица, являющегося гражданином одной Договаривающейся Стороны, может быть назначен гражданин другой Договаривающейся Стороны, если он имеет местожительство на территории Договаривающейся Стороны, где будет осуществляться опека или попечительство.

### Статья 30

1. Если возникает необходимость назначить опекуна или попечителя над гражданином одной из Договаривающихся Сторон, имеющего местожительство, местопребывание или имущество на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентное учреждение этой Договаривающейся Стороны безотлагательно уведомляет об этом учреждение, компетентное согласно пункту 1 статьи 29 настоящего Договора.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, учреждения другой Договаривающейся Стороны могут принять в соответствии со своим законодательством необходимые меры, о чем они немедленно уведомляют учреждения, компетентные согласно пункту 1 статьи 29 настоящего

Договора. Все принятые меры остаются в силе до момента, когда компетентное учреждение другой Договаривающейся Стороны не вынесет иное решение.

### Статья 31

1. Учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, над которым необходимо установить опеку или попечительство, могут обратиться к учреждениям другой Договаривающейся Стороны с ходатайством о назначении опеки или попечительства или о принятии временных мер, если лицо имеет местожительство или местопребывание на территории этой Договаривающейся Стороны. Запрашиваемые учреждения уведомляют запрашивающие учреждения о назначении опеки или попечительства либо о принятии временных мер.

2. Если над гражданином одной Договаривающейся Стороны была установлена опека или попечительство, а затем местожительством этого лица стала территория другой Договаривающейся Стороны, учреждение, назначившее опеку или попечительство, может просить учреждение другой Договаривающейся Стороны о принятии дальнейшего осуществления опеки или попечительства. Передача опеки или попечительства вступает в силу, когда запрашиваемое учреждение примет на себя опеку или попечительство и уведомит об этом запрашивающее учреждение.

3. Учреждение, которое приняло опеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства, однако оно не вправе выносить решения по вопросам, касающимся личного статуса лица, находящегося под опекой или попечительством.

## Статья 32

## Форма сделки

1. Форма сделки определяется законодательством Договаривающейся Стороны, которое применяется к самой сделке, достаточно, однако; соблюдения законодательства места совершения сделки.

2. Форма сделки в отношении недвижимого имущества определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

## Статья 33

## Возмещение вреда

1. Ответственность по обязательствам, возникающим вследствие причинения вреда, определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием для требования о возмещении вреда.

2. Если причинитель вреда и потерпевший являются гражданами одной Договаривающейся Стороны, применяется законодательство этой Договаривающейся Стороны.

3. Для вынесения решений по делам, указанным в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, законодательство которой подлежит применению.

## Наследственные дела

## Статья 34

## Принцип равенства

Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются равными правами с гражданами другой Договаривающейся Стороны в отношении способности составления или отмены завешания на имущество, нахо-

дящееся на территории другой Договаривающейся Стороны, и на права, которые должны быть там осуществлены, а также в отношении способности приобретения по наследству имущества или прав. Имущество и права переходят к ним на тех же условиях, какие установлены для собственных граждан.

### Статья 35

#### Право наследования

1. Право наследования движимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, где наследодатель имел последнее постоянное местожительство.

2. Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

3. Вопрос о том, какое имущество считается движимым или недвижимым, решается по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

### Статья 36

#### Переход наследства к государству

Если по законодательству Договаривавшихся Сторон наследственное имущество переходит к государству, движимое имущество поступает в пользу Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент своей смерти, а недвижимое имущество — в пользу Договаривающейся Стороны, на территории которой оно находится.

## Статья 37

## Завещание

1. Способность составлять или отменять завещание, а также правовые последствия недостатков волеизъявления определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был завещатель в момент составления или отмены завещания.

2. Форма завещания и его отмены определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был завещатель в момент составления или отмены завещания. Достаточно, однако, соблюдения законодательства Договаривающейся Стороны, на территории которой завещание было составлено или отменено.

## Статья 38

## Уведомление о смерти

1. Если на территории одной Договаривающейся Стороны умрет гражданин другой Договаривающейся Стороны, то соответствующее учреждение должно об этом уведомить без промедления дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны и сообщить ему все, что известно о наследниках, об их местожительстве или местопребывании, об объеме и стоимости наследства, а также о том, имеется ли завещание. Это правило применяется и в тех случаях, когда соответствующее учреждение одной из Договаривающихся Сторон получит сведения о том, что гражданин другой Договаривающейся Стороны, умерший вне территории обеих Договаривающихся Сторон, оставил имущество на территории его государства.

2. Если дипломатическое или консульское представительство получит сведения о смерти своего гражданина ранее, оно должно уведомить об этом учреждение юстиции, которое компетентно принять меры по охране наследства.

### Статья 39

#### Меры по охране наследства и правомочия дипломатического или консульского представительства в наследственном производстве

1. Учреждения Договаривающихся Сторон принимают в соответствии со своим законодательством меры, необходимые для обеспечения охраны наследства, оставленного на их территории гражданином другой Договаривающейся Стороны, или для управления им.

2. О мерах согласно пункту 1 настоящей статьи немедленно уведомляется дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны, которое может принять участие в проведении этих мер. По просьбе дипломатического или консульского представительства меры, принятые согласно пункту 1 настоящей статьи, могут быть отложены или изменены.

Сотрудники дипломатического или консульского представительства имеют право представлять в учреждениях юстиции или иных учреждениях собственных граждан по всем делам о наследстве, если они отсутствуют и не поручили ведение дела иному доверенному лицу; особой доверенности в этих случаях не требуется.

3. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет во время проезда по территории другой Договаривающейся Стороны, где он не имел постоянного местожительства или местопребывания, вещи, которые он имел при себе, передаются без какого-либо производства дипломатическому или консульскому представительству Договаривающейся Стороны, гражданином которой он является.

## Статья 40

## Пересылка завешания

Если завешание находится на территории одной Договаривающейся Стороны, а производство по делу о наследовании компетентно вести учреждение юстиции другой Договаривающейся Стороны, ему пересылается заверенная копия завешания, а по просьбе — и подлинник завешания.

## Статья 41

## Компетентность по делам о наследовании

1. Для производства по делам о наследовании движимого имущества компетентно учреждение юстиции Договаривающейся Стороны, где наследодатель имел последнее постоянное местожительство.

2. Для производства по делам о наследовании недвижимого имущества компетентно учреждение юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются соответственно и к спорам по делам о наследовании.

## Статья 42

## Передача наследства

Если после окончания наследственного производства требуется передать движимое имущество или суммы, вырученные от продажи движимого наследственного имущества, наследнику — гражданину другой Договаривающейся Стороны, имеющему местожительство или местопребывание на территории этой Договаривающейся Стороны, то имущество передается дипломатическому или консульскому представительству До-

говаривавшейся Стороны, гражданином которой является наследник, при условии, если:

а) компетентное учреждение вызвало, если это предусмотрено по законодательству государства, где находится наследственное имущество, кредиторов наследодателя для заявления их требований;

б) наследственные сборы уплачены и заявленные требования удовлетворены или обеспечены;

в) компетентное учреждение дало согласие на вывоз вещей или на перевод вырученных от их продажи сумм.

#### Признание и исполнение судебных решений

#### Статья 43

#### Признание и исполнение решений по делам имущественного характера

Договаривавшиеся Стороны признают и исполняют на условиях, предусмотренных настоящим Договором, следующие вступившие в законную силу решения, вынесенные на территории другой Договаривавшейся Стороны после вступления в силу настоящего Договора, а также вынесенные до вступления настоящего Договора в силу решения, подлежащие исполнению в соответствии с Договором между СССР и МНР о взаимном оказании правовой помощи по гражданским, семейно-брачным и уголовным делам от 25 августа 1958 г.:

а) судебные решения по гражданским (включая трудовые) и семейным делам имущественного характера;

б) приговоры в части, касающейся возмещения ущерба, причиненного преступлением.

## Статья 44

Признание решений по делам  
неимущественного характера

Вступившие в законную силу судебные решения по гражданским (включая трудовые) и семейным делам неимущественного характера, а также решения по таким делам, вынесенные учреждениями юстиции, учреждениями записи актов гражданского состояния, а также органами опеки и попечительства одной Договаривающейся Стороны, признаются на территории другой Договаривающейся Стороны без дальнейшего производства, если отсутствуют основания для отказа в признании, предусмотренные статьей 48 настоящего Договора. Указанные решения признаются и в том случае, если они вынесены до вступления в силу настоящего Договора.

## Статья 45

## Ходатайство о разрешении исполнения решения

1. Ходатайство о разрешении исполнения решения представляется в учреждение юстиции, которое вынесло решение по делу в качестве первой инстанции. Это учреждение юстиции препровождает ходатайство в установленном порядке суду, компетентному в соответствии со статьей 47 настоящего Договора вынести решение по ходатайству. Если лицо, ходатайствующее о разрешении исполнения решения, имеет местожительство или местопребывание на территории Договаривающейся Стороны, где решение подлежит исполнению, ходатайство может быть подано и непосредственно компетентному суду этой Договаривающейся Стороны.

2. Реквизиты ходатайства определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

#### Статья 46

##### Документы, прилагаемые к ходатайству

К ходатайству о разрешении исполнения необходимо приложить:

- а) судебное решение или заверенную копию этого решения и официальный документ о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению, если это не вытекает из текста самого решения;
- б) справку, что ответчику, не принявшему участие в процессе, или его уполномоченному надлежащим образом и своевременно было вручено извещение о вызове в суд;
- в) заверенный перевод документов, указанных в настоящей статье, а также перевод ходатайства.

#### Статья 47

##### Разрешение исполнения решения

1. Ходатайство о разрешении исполнения решения рассматривается судом Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть исполнено.

2. Суд, рассматривающий ходатайство о разрешении исполнения, ограничивается установлением того, что условия, предусмотренные настоящим Договором, соблюдены. В случае, если условия соблюдены, суд разрешает исполнение.

3. Если у суда при рассмотрении вопроса о разрешении исполнения возникнут сомнения, он может запросить у лица, возбудившего ходатайство об исполнении решения, объяснения, а также допросить должника по существу ходатайства и в случае необходимости затребовать разъяснения у учреждения юстиции, вынесшего решение.

#### Статья 48

##### Отказ в признании и исполнении решения

Б признании и исполнении решения может быть отказано:

- а) если решение, исполнение которого требуется, не вступило в законную силу;
- б) если ответчик не принял участия в процессе вследствие того, что ему или его уполномоченному не было своевременно и в надлежащей форме вручено извещение о вызове в суд;
- в) если между теми же сторонами, о том же предмете и по тому же основанию учреждением Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, было уже ранее вынесено вступившее в законную силу или если учреждением этой Договаривающейся Стороны было возбуждено производство по данному делу ранее, чем в учреждении запрашивающей Договаривающейся Стороны;
- г) если согласно настоящему Договору, а в случаях, не предусмотренных настоящим Договором, согласно законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, дело относится к исключительной компетенции учреждений этой Договаривающейся Стороны;
- д) если пропущен трехлетний срок на предъявление решения к исполнению.

## Статья 49

## Исполнение решения

1. Порядок исполнения определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой решение приводится в исполнение.

2. Должник может выступить с возражениями против исполнения решения, если это допустимо по законодательству Договаривающейся Стороны, учреждение юстиции которой вынесло решение.

3. В отношении судебных расходов, связанных с исполнением, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть исполнено.

## Исполнение решений о судебных расходах

## Статья 50

1. Если на граждан, освобожденных от обеспечения судебных расходов согласно статье 16 настоящего Договора, была возложена на территории одной Договаривающейся Стороны обязанность возместить судебные расходы, то соответствующий суд на территории другой Договаривающейся Стороны разрешает по ходатайству бесплатно взыскание этих расходов.

2. Кроме судебных расходов, взыскиваются также расходы по переводу и засвидетельствованию документов, указанных в статье 51 настоящего Договора.

## Статья 51

1. К ходатайству о разрешении исполнения решения о взыскании судебных расходов прилагаются заверенная судом копия решения о

расходах и справка о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению.

2. Указанные документы должны быть снабжены переводом на язык Договаривающейся Стороны, на территории которой исполняется решение.

3. Суд, разрешающий исполнение решения о взыскании судебных расходов, проверяет только:

а) вступило ли решение в законную силу и подлежит ли оно исполнению;

б) снабжены ли документы, упомянутые в пункте I настоящей статьи, заверенным переводом.

4. Решение суда о разрешении исполнения может быть обжаловано в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, суд которой вынес это решение.

#### Статья 52

Ходатайство о разрешении исполнения решения о судебных расходах на территории другой Договаривающейся Стороны подается в суд этой Договаривающейся Стороны, компетентный разрешить исполнение решения, или в суд, который вынес решение о судебных расходах. В последнем случае суд препровождает ходатайство в установленном порядке в компетентный суд другой Договаривающейся Стороны вместе с документами, указанными в статье 51 настоящего Договора.

#### Статья 53

I. Суд разрешает исполнение решения о судебных расходах без заслушивания сторон.

2. В исполнении решения о судебных расходах не может быть отказано на том основании, что лицо, подавшее ходатайство, не оплатило заранее расходы по его исполнению.

#### Статья 54

##### Вывоз вещей и перевод денежных сумм

При вывозе вещей и переводе денежных сумм в соответствии с настоящим Договором с территории одной Договаривавшейся Стороны на территорию другой Договаривавшейся Стороны применяется законодательство государства, с территории которого должны быть вывезены вещи или переведены денежные суммы.

#### Статья 55

##### Мировые соглашения

Положения статей 43–54 настоящего Договора применяются и к мировым соглашениям, утвержденным в судах.

### ЧАСТЬ III

#### ПРАВОБАЯ ПОМОЩЬ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

##### Выдача

#### Статья 56

##### Обязанность выдачи

I. Договаривавшиеся Стороны обязуются в соответствии с правилами и на условиях, предусмотренных в настоящем Договоре, по требованию выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для осуществления уголовного преследования или для приведения в исполнение приговора.

2. Выдача для осуществления уголовного преследования допускается только за такие деяния, которые согласно законодательству обеих Договаривающихся Сторон являются преступлениями и за совершение которых предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или другое более тяжкое наказание.

Выдача для приведения в исполнение вступивших в законную силу приговоров допускается в случае осуждения виновных лиц за совершение таких преступлений к лишению свободы на срок не менее 6 месяцев или другому более тяжкому наказанию.

## Статья 57

### Отказ в выдаче

I. Требование о выдаче отклоняется, если:

- а) лицо, выдача которого требуется, является гражданином запрашиваемой Договаривающейся Стороны;
- б) на момент получения требования уголовное дело не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности, амнистии или по иному законному основанию, предусмотренному законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны;
- в) в отношении лица, выдача которого требуется, на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны по тому же преступлению был уже вынесен приговор, вступивший в законную силу, или прекращено производство по делу.

2. В выдаче может быть отказано, если преступление, в связи с которым требуется выдача, совершено на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3. В случае отказа в выдаче запрашивающая Договаривающаяся Сторона должна быть информирована об основаниях отказа.

### Статья 58

#### Требование о выдаче

1. Требование о выдаче должно иметь следующие реквизиты:

- а) наименование запрашивающего учреждения;
- б) текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого деяние признается преступлением;
- в) фамилию и имя лица, которое подлежит выдаче, сведения о его гражданстве, местожительстве или местопребывании, по возможности описание внешности и другие сведения о его личности;
- г) сведения о размере ущерба, если преступлением причинен ущерб.

2. К требованию о выдаче для осуществления уголовного преследования должна быть приложена заверенная копия постановления об аресте, а к требованию о выдаче для исполнения приговора — заверенная копия приговора с подтверждением о вступлении его в законную силу и текст уголовного закона, на основании которого лицо осуждено. Если осужденный уже отбыл часть наказания, сообщаются также данные об этом.

### Статья 59

#### Заключение под стражу для выдачи

По получении требования запрашиваемая Договаривающаяся Сторона немедленно принимает меры к заключению под стражу лица, выдача которого требуется, за исключением случаев, когда согласно настоящему Договору выдача не допускается.

## Статья 60

## Дополнительные сведения

1. Если требование о выдаче не содержит всех необходимых данных, то запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может затребовать дополнительные сведения, для чего устанавливает срок до двух месяцев. Этот срок по ходатайству запрашивающей Договаривающейся Стороны может быть при наличии уважительных причин продлен, но не свыше чем на 2 месяца.

2. Если в установленный или продленный срок требуемые сведения не будут получены, то компетентное учреждение запрашиваемой Договаривающейся Стороны может прекратить производство по делу о выдаче и освободить лицо из-под стражи.

## Статья 61

Заключение под стражу до получения  
требования о выдаче

1. Лицо, подлежащее выдаче, может быть взято под стражу до предъявления требования о выдаче по ходатайству запрашивающей Договаривающейся Стороны со ссылкой на постановление о взятии под стражу этого лица или на вступивший в законную силу приговор, причем это учреждение одновременно извещает о пересылке требования о выдаче. Такое ходатайство может быть передано по почте, телеграфу, телефону или другим способом.

2. Компетентное учреждение каждой из Договаривающихся Сторон может взять под стражу лицо, находящееся на ее территории, без требования, предусмотренного пунктом 1 настоящей статьи, если

имеются достаточные подозрения, что оно совершило на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

5. В случаях взятия под стражу, предусмотренных пунктами I и 2 настоящей статьи, следует немедленно известить другую Договаривающуюся Сторону.

#### Статья 62

##### Освобождение временно заключенного под стражу лица

Лицо, заключенное под стражу согласно статье 61 настоящего Договора, должно быть освобождено, если в течение 30 дней со дня отправки сообщения о заключении под стражу не поступит от другой Договаривающейся Стороны требования о выдаче. Об освобождении лица из-под стражи уведомляется другая Договаривающаяся Сторона.

#### Статья 63

##### Отсрочка выдачи

Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности или осуждено за другое преступление на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, выдача может быть отсрочена до окончания уголовного преследования, отбытия наказания или досрочного освобождения.

#### Статья 64

##### Выдача на время

I. Если отсрочка выдачи может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или причинить серьезные затруднения расследованию преступления, то лицо, выдача которого требуется, по обоснованному ходатайству может быть выдано на время.

2. Выданное на время лицо должно быть возвращено не позднее чем в течение 2 месяцев со дня его выдачи.

#### Статья 65

##### Требования о выдаче, поступившие от нескольких государств

Если требования о выдаче, касающиеся одного и того же или разных наказуемых деяний, поступили от нескольких государств, то вопрос о том, какое из предъявленных требований следует удовлетворить, решает Договаривающаяся Сторона, к которой обращены требования.

#### Статья 66

##### Пределы уголовного преследования выданного лица

1. Без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны выданное лицо не может быть привлечено к уголовной ответственности и осуждено либо взято под стражу или выдано третьему государству за преступление, совершенное до выдачи, за которое оно не было выдано.

2. Согласно не требуется, если:

а) выданное лицо не покинуло территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны в течение одного месяца, считая с момента окончания уголовного производства по делу или отбытия наказания. В упомянутый срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо по не зависящим от него обстоятельствам не могло покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны;

б) выданное лицо покинуло территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, не затем добровольно возвратилось обратно.

## Статья 67

## Осуществление выдачи

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона в случае, если она согласна с выдачей, уведомляет запрашивающую Договаривающуюся Сторону о месте и времени выдачи лица.

2. Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не примет лицо, подлежащее выдаче, в установленном месте в течение одного месяца после установленной даты выдачи, то лицо должно быть освобождено из-под стражи.

## Статья 68

## Повторная выдача

Если выданное лицо уклонится от уголовного преследования или отбывтия наказания и возвратится на территорию запрашиваемой Договаривавшейся Стороны, то по новому требованию запрашивающей Договаривавшейся Стороны это лицо может быть повторно выдано и без представления данных и материалов, упомянутых в статье 58 настоящего Договора.

## Статья 69

## Транзитная перевозка

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по просьбе другой Договаривавшейся Стороны перевозить через свою территорию лиц, выданных третьим государством другой Договаривавшейся Стороне. Договаривавшиеся Стороны не обязаны разрешать перевозку лиц, выдача которых согласно настоящему Договору не допускается.

2. ходатайство о транзитной перевозке должно быть предъявлено и оформлено в том же порядке, как и требование о выдаче.

## Статья 70

## Расходы по выдаче и транзитной перевозке

Расходы по выдаче несет Договаривающаяся Сторона, на территории которой они возникли. Расходы, связанные с транзитной перевозкой, несет запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

## Статья 71

## Уведомление о результатах уголовного преследования

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу результаты уголовного преследования против выданного лица. Если выданное лицо было осуждено, то после вступления приговора в законную силу направляется копия приговора.

## Статья 72

## Обязанность осуществления уголовного преследования

1. Договаривающиеся Стороны обязуются взаимно по требованию другой Договаривающейся Стороны возбуждать, в соответствии со своим законодательством, уголовное преследование против своих граждан, подозреваемых в совершении на территории другой Договаривающейся Стороны преступления.

2. Обязанность осуществления преследования распространяется и на такие правонарушения, которые по законодательству запрашивающей Договаривающейся Стороны рассматриваются как преступления, а по законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны — лишь как административные проступки.

## Статья 73

## Поручение об осуществлении уголовного преследования

1. Поручение об осуществлении уголовного преследования должно иметь следующие реквизиты:

- а) наименование запрашивающего учреждения;
- б) описание деяния, в связи с которым направлено поручение об осуществлении уголовного преследования;
- в) возможно более точное указание времени и места совершения деяния;
- г) текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого деяние признается преступлением, а также тексты других законодательных актов, имеющих существенное значение для производства по делу;
- д) фамилию и имя подозреваемого лица, сведения о его гражданстве, местожительстве или местопребывании, а также другие сведения о его личности;
- е) заявления потерпевших по уголовным делам, возбуждаемым по заявлению потерпевшего, и заявления о возмещении ущерба;
- ж) сведения о размере ущерба, если преступлением причинен ущерб.

К поручению прилагаются имеющиеся в распоряжении запрашивающей Договаривающейся Стороны материалы уголовного преследования и доказательства.

2. Если обвиняемый в момент направления поручения об осуществлении уголовного преследования содержится под стражей на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны, он доставляется на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

5. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона обязана уведомить запрашивающую Договаривающуюся Сторону об окончательном решении. По просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны должна быть выслана копия окончательного решения.

#### Статья 74

##### Последствия осуществления уголовного преследования

Если Договаривающейся Стороне было в соответствии со статьей 72 настоящего Договора направлено поручение об осуществлении преследования, то после вступления в силу приговора или принятия учреждениями запрашиваемой Договаривающейся Стороны иного окончательного решения уголовное дело учреждениями запрашивающей Договаривающейся Стороны не может быть возбуждено, а возбужденное дело подлежит прекращению.

Другие вопросы правовой помощи по уголовным делам

#### Статья 75

##### Передача предметов в связи с преступлением

1. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон будут передавать друг другу по просьбе все предметы, являющиеся орудиями преступления либо имеющие следы преступления или добытые преступным путем, по мере возможности, одновременно с выдачей лица.

2. Предметы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, передаются и в случаях, когда выдача такого лица невозможна вследствие его смерти или по иным обстоятельствам.

3. Права государства, от которого исходит требование, или третьих лиц на эти предметы остаются неприкосновенными. Если такие права существуют, то эти предметы после окончания судебного производства необходимо немедленно и бесплатно вернуть Договаривающейся Стороне, к которой обращено требование, в целях передачи лицам, имеющим на них право.

4. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может временно задержать эти предметы или оговорить необходимость их возвращения в кратчайший срок, если они ей нужны по другому уголовному делу.

#### Статья 76

##### Уведомление о приговорах и сведения о судимости

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет ежегодно сообщать другой Договаривающейся Стороне сведения, касающиеся вступивших в законную силу обвинительных приговоров, вынесенных судами против граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу по просьбе сведения о судимости лиц, осужденных ранее их судами, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

#### Статья 77

##### Порядок сношений

По делам о выдаче, осуществлении уголовного преследования сносятся друг с другом соответственно Прокуратура Союза Советских Социалистических Республик и Государственная Прокуратура Монгольской Народной Республики.

## ЧАСТЬ IV

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

## Статья 78

1. Настоящий Договор подлежит ратификации.

2. Настоящий Договор вступит в силу по истечении тридцати дней со дня обмена ратификационными грамотами в городе Москве и будет действовать в течение пяти лет.

3. Действие настоящего Договора будет автоматически продлеваться каждый раз на пять лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не менее чем за шесть месяцев до истечения срока действия Договора не направит другой Договаривающейся Стороне письменное уведомление о своем желании прекратить его действие. Договор прекращает свое действие после истечения годовичного срока со дня такого уведомления.

## Статья 79

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из действующих двусторонних и многосторонних международных договоров, участниками которых они являются.

## Статья 80

Со дня вступления в силу настоящего Договора прекратит свое действие Договор между Союзом Советских Социалистических Республик и Монгольской Народной Республикой о взаимном оказании правовой помощи по гражданским, семейно-брачным и уголовным делам от 25 августа 1958 года.

Совершено в городе Улан-Баторе 23 сентября 1988 года в двух экземплярах, каждый на русском и монгольском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Президиума  
Верховного Совета СССР:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

По уполномочию Президиума  
Великого Народного Хурала МНР:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by B. Kravtsov — Signé par B. Kravtsov.

<sup>2</sup> Signed by O. Zhambaldorge — Signé par O. Zhambaldorge.

## Протокол

к Договору о взаимном оказании правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам, подписанному между Союзом Советских Социалистических Республик и Монгольской Народной Республикой в г. Улан-Баторе

23 сентября 1988 г.

При подписании Договора о взаимном оказании правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам Уполномоченные Договаривающихся Сторон подтверждают нижеследующее:

Сношения по вопросам правовой помощи, предусмотренные пунктом 4 статьи 3 Договора, применительно к Союзу Советских Социалистических Республик будут осуществляться в Тувинской и Бурятской автономных Советских Социалистических Республиках — министерствами юстиции и прокуратурами автономных республик, а в Алтайском крае и Читинской области — отделами юстиции исполнительных комитетов соответственно краевого и областного Совета народных депутатов и прокуратурой соответственно края и области.

Применительно к Монгольской Народной Республике сношения будут осуществляться в Баян-Ульгийском, Увсунурском, Завханском, Хубсугульском, Булганском, Селенгинском, Хэнтэйском и Восточном аймаках — судами и прокуратурами этих аймаков.

Настоящий протокол является неотъемлемой частью вышеуказанного Договора о взаимном оказании правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам.

Совершено в городе Улан-Баторе 23 сентября 1988 года, в двух экземплярах, каждый на русском и монгольском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Президиума  
Верховного Совета СССР:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию Президиума  
Великого Народного Хурала МНР:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by B. Kravtsov — Signé par B. Kravtsov.

<sup>2</sup> Signed by O. Zhambaldorge — Signé par O. Zhambaldorge.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

ЗӨВЛӨЛТ СОЦИАЛИСТ БҮГД НАЙРАМДАХ ХОЛБООТ УЛС,  
БҮГД НАЙРАМДАХ МӨНГОЛ АРД УЛСЫН ХООРОНД  
ИРГЭН, ГЭР БҮЛИЙН БОЛОН ЭРҮҮГИЙН ХЭРГИЙН  
ТАЛААР ЭРХ ЗҮЙН ТУСЛАЛЦАА ХАРИЛЦАН ҮЗҮҮЛЭХ  
ТУХАЙ ГЭРЭЭ

Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын Дээд  
Зөвлөлийн Тэргүүлэгчид, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын  
Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчид,

Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улс, Бүгд  
Найрамдах Монгол Ард Улсын Хоорондын найрамдал, хамтын  
ажиллагааны болон харилцан туслалцах тухай 1966 оны нэг-  
дүгээр сарын 15-ны өдрийн Гэрээний дагуу хоёр орны ард  
түмний хоорондын ах дүүгийн харилцааг хөгжүүлэн бэхжүүлэх  
хүсэл эрмэлзлэлийг удирдлага болгон,

эрх зүйн харилцааны салбарт хамтын ажиллагаа хөгжүү-  
лэхийн ач холбогдлыг чухалчлан үзэж энэ Гэрээг байгуула-  
хаар шийдвэрлэн, энэ зорилгоор өөрсдийн бүрэн эрхт төлөө-  
лөгчөөр:

Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын Дээд  
Зөвлөлийн Тэргүүлэгчид Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах  
Холбоот Улсын Шүүх яамны сайд Борис Васильевич Кравцов,

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын  
Тэргүүлэгчид Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Шүүх яамны  
сайд Оргийн Жамбалдорж  
нарыг тус тус томилсонд тэд зохих хэлбэр, журмын дагуу  
олгогдсон бүрэн эрхийн үнэмлэхээ солилцоод дор дурдсан  
зүйлийг хэлэлцэн тохиров.

## Н Э Г Д Ү Г Э Э Р Х Э С Э Г

## НИЙТЛЭГ ҮНДЭСЛЭЛ

## I дүгээр зүйл

## Эрх зүйн хамгаалалт

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр хувийн болон эд хөрөнгийн эрхийн талаар Хэлэлцэн тохирогч тухайн Талын иргэний нэгэн адил эрх зүйн хамгаалалт эдэлнэ.

2. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын шүүх, прокурор, улсын нотариатын байгууллагад /цаашид "хуулийн байгууллага" гэж нэрлэх/, түүнчлэн иргэн, гэр бүлийн болон эрүүгийн хэрэг авч хэлэлцэх эрх бүхий бусад байгууллагад чөлөөтэй, саашгүй хандах эрхтэй бөгөөд тэдгээрт санал, хүсэлт, нэхэмжлэл гаргаж болохын зэрэгцээ байцаан шийтгэх бусад ажиллагаанд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэний нэгэн адил нөхцөлөөр оролцож болно.

3. Энэ зүйлийн I, 2 дахь заалт нь шүүхээр шийдвэрлэх хөдөлмөрийн маргаанд нэгэн адил хамаарна.

4. Энэ Гэрээний заалтууд Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хуулийн этгээдэд нэгэн адил хамаарна.

## 2 дугаар зүйл

## Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх

1. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын хуулийн байгууллага нь иргэн /хөдөлмөрийнхийг оролцуулаад/, гэр бүлийн болон

эрүүгийн хэргийн талаар эрх зүйн туслалцааг энэ Гэрээний заалтуудын дагуу харилцан үзүүлнэ.

2.Хуулийн байгууллага энэ зүйлийн I-д заасан хэргийг авч хэлэлцэх эрх бүхий бусад байгууллагад эрх зүйн туслалцаа үзүүлнэ.

### 3 дугаар зүйл

#### Харилцах журам

1.Хэлэлцэн тохирогч Талуудын эрх бүхий байгууллага эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхдээ энэ Гэрээнд өөр журам тогтоогоогүй бол өөрийн зохих төв байгууллагаар дамжуулан харилцаж байна.

2.Энэ Гэрээнд заасан эрх бүхий хуулийн байгууллага гэж шүүх, прокурор болон улсын нотариатын байгууллагыг хэлнэ.

3.Энэ Гэрээнд заасан төв байгууллага гэж Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын талаас Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын Шүүх яам, Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын Прокурорын газар, харин Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын Дээд шүүхийн шүүхийн үйл ажиллагааны асуудлаар Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын Дээд шүүхийг; Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын талаас Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Шүүх яам, Улсын Прокурорын газар, Улсын Дээд шүүхийг тус тус хэлнэ.

4.Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын Автономит Бүгд Найрамдах Улс, хязгаар, муж болон Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын аймгийн хил залгаа нутаг дэвсгэрт үүссэн бөгөөд энэ Гэрээний 4 дүгээр зүйлд заасан шүүхийн шийдвэр биелүүлэх, гэмт хэрэг үйлдсэн этгээдийг шилжүүлэ-

хээс бусад асуудлаар эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхдээ тэдгээрийн хуулийн байгууллага өөр хоорондоо шууд харилцаж болно.

#### 4 дүгээр зүйл

##### Эрх зүйн туслалцааны хэмжээ

Хэлэлцэн тохирогч Талууд даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжид заасан байцаан шийтгэх тодорхой ажиллагаа явуулах замаар эрх зүйн туслалцааг нэг нь нөгөөдөө үзүүлнэ. Тухайлбал, бичиг баримт хургүүлэх, гардуулан өгөх, зохигчид, яллагдагч, шүүгдэгч, ялтан, гэрч, шинжээч болон бусад этгээдийг байцаах, шүүхийн үзлэг, шинжилгээ хийх болон байцаан шийтгэх бусад ажиллагаа явуулах, түүнчлэн шүүхийн шийдвэр биелүүлэх, гэмт хэрэг үйлдсэн этгээдийг шилжүүлэх, эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах, мэдээлэл өгөх замаар эрх зүйн туслалцаа үзүүлнэ.

#### 5 дугаар зүйл

##### Харилцах хэл

Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хуулийн байгууллага эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх асуудлаар харилцахдаа хэрэв энэ Гэрээнд өөрөөр заагаагүй бол орос, монгол хэлээр харилцана.

#### 6 дугаар зүйл

##### Даалгаврын агуулга, хэлбэр

I. Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай даалгаварт дор дурдсан зүйлийг тусгасан байна:

а/даалгавар өгсөн байгууллагын нэр;

б/даалгавар хүлээн авах байгууллагын нэр;

в/эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай даалгаварт заасан хэргийн нэр;

г/зохигчид, яллагдагч, шүүгдэгч, ялтан, даалгаварт хамаарагдах бусад этгээдийн овог, нэр, тэдний иргэний харьяалал, мэргэжил, оршин суугаа буюу оршин байгаа газрын талаархи мэдээ, харин хуулийн этгээдийн хувьд нэр, оршин байгаа газар, боломжтой бол шаардлагатай бусад мэдээ баримт;

д/байцаан шийтгэх ажиллагаанд төлөөлөх хүмүүсийн овог, нэр, хаяг;

е/хүсэлтийн агуулга, эрүүгийн хэргийн хувьд бол үйлдэгдсэн гэмт хэргийн бодит байдлын тухай тодорхойлолт, хуулийн зүйл анги, мөн хэргийн улмаас хохирол учирсан бол түүний хэмжээний тухай мэдээ.

2. Бичиг баримтыг гардуулан өгөх тухай даалгаварт дээр зааснаас гадна уг бичиг баримтыг хүлээн авагчийн тодорхой хаяг, гардуулан өгөх бичиг баримтын нэрийг заавал дурдана.

3. Даалгавар болон илгээж байгаа бичиг баримт нь даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий байгууллагын албан ёсны тэмдэгтэй, албан тушаалтны гарын үсэгтэй байх ёстой.

4. Хэлэлцэн тохирогч Талууд эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхдээ орос, монгол хэлээр үйлдсэн хэвлэмэл хуудас хэрэглэж болох бөгөөд түүнийг загварыг харилцан солилцоно.

## 7 дугаар зүйл

### Даалгавар биелүүлэх журам

I. Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай даалгавар хүлээн авсан байгууллага түүнийг биелүүлэхдээ өөрийн улсын

хууль тогтоомжийг баримтална. Гэхдээ өөрийн улсын хууль тогтоомжид харшлахгүй бол даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын байцаан шийтгэх ажиллагааны хэм хэмжээг даалгавар өгсөн байгууллагын хүсэлтээр баримталж болно.

2.Хэрэв даалгавар хүлээн авсан байгууллага уг даалгаврыг биелүүлэх эрх бүхий биш байвал түүнийг эрх бүхий байгууллагад шилжүүлэн өгч, энэ тухайгаа даалгавар өгсөн байгууллагад мэдэгдэнэ.

3.Хэрэв даалгаврыг түүнд заасан хаягаар биелүүлэх боломжгүй бол даалгавар хүлээн авсан байгууллага нь зөв хаяг тогтоох талаар шаардлагатай арга хэмжээг өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу авна.

4.Даалгавар хүлээн авсан байгууллага нь түүнийг биелүүлсэн газар, хугацааг даалгавар өгсөн байгууллагын хүсэлтээр өөрт нь болон сонирхогч талуудад цаг тухайд нь мэдэгдэнэ.

5.Хэрэв даалгаврыг биелүүлж чадахгүйд хүрвэл бичиг баримтыг даалгавар өгсөн байгууллагад буцааж түүнийг биелүүлэхэд саад болж байгаа шалтгааныг мэдэгдэнэ.

## 8 дугаар зүйл

### Гэрч буюу шинжээчийг дуудах

1.Даалгавар хүлээн авсан байгууллагаас гардуулсан дуудлагын дагуу даалгавар өгсөн байгууллагад хүрэлцэн ирсэн гэрч буюу шинжээчийг аль улсын харьяат болохыг нь үл харгалзан даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын хилийг нэвтрэн орохын өмнө үйлдсэн эрх зүйн зөрчилд холбогдуулан энэ

Талын нутаг дэвсгэрт хариуцлагад татаж, баривчилж буюу ял шийтгэж болохгүй. Мөн тэдгээр хүмүүсийг тэдний гаргасан гэрчийн мэдүүлэг буюу шинжээчийн дүгнэлт, эсвэл шалгаж байгаа тухайн эрүүгийн хэрэгт холбогдуулан хариуцлагад татаж, баривчилж буюу ял шийтгэж болохгүй.

2. Гэрч буюу шинжээч нь цаашид байх шаардлагагүй гэж мэдэгдсэнээс хойш даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс бололцоо байсаар атал арван таван өдрийн дотор гарч яваагүй бол энэ зүйлийн I-д заасан баталгааг алдана. Даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс гэрч буюу шинжээч өөрөөс нь үл шалтгаалах нөхцөл байдлын улмаас гарч чадаагүй саатсан хугацааг дээрх хугацаанд оруулан тоолохгүй.

3. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт дуудагдаж ирсэн гэрч буюу шинжээч хилийн чанадад байх байр, зам хоногийн болон уналгын зардал, мөн аваагүй цалингаа нөхөж авах, түүнчлэн шинжээч шинжилгээ хийсний шагналыг авах эрхтэй. Дуудагдаж байгаа иргэн ямар зардал авах эрхтэйг зарлан дуудах хуудаст заасан байх ёстой. Дуудлага өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага уг иргэний шаардлагаар зардлын урьдчилгаа олгоно.

## 9 дүгээр зүйл

### Бичиг баримтыг гардуулах

Даалгавар хүлээн авсан байгууллага нь гарлуулан өгөх бичиг баримт өөрийн улсын хэлээр бичигдсэн буюу баталгаат орчуулгатай байвал түүнийг өөрийн улсад дагаж мөрдөж байгаа журмын дагуу гардуулна. Бусад тохиолдолд хэрэв хүлээн авагч зөвшөөрвөл уг бичиг баримтыг түүнд шилжүүлэн өгч болно.

## 10 дугаар зүйл

## Бичиг баримтыг гардуулсны баталгаа

Бичиг баримтыг гардуулсны баталгааг даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт дагаж мөрдөж байгаа журмын дагуу гаргана. Бичиг баримт түүнийг гардуулсан он, сар, өдөр, хүлээн авсан болон гардуулж өгсөн хүний гарын үсэг, байгууллагын тэмдэг, түүнчлэн гардуулсан газар, цаг хугацааг уг бичиг баримтыг гардуулсны баталгаанд бичсэн байх ёстой.

## 11 дүгээр зүйл

## Бичиг баримт хүчин төгөлдөр байх

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын эрх бүхий байгууллагаас тогтоосон хэлбэрийн дагуу үйлдсэн буюу гэрчилсэн бичиг баримт, түүний хуулбар, эсвэл түүнээс хуулж авсан хэсгийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт ямар нэгэн нотолгоогүйгээр хүлээн зөвшөөрнө. Энэ нь зохих Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт дагаж мөрдөж байгаа журмын дагуу гарын үсэг нь батлагдсан иргэдийн бичиг баримтад нэгэн адил хамаарна.

2. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт албан ёсны гэж үзсэн бичиг баримтыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт албан ёсны нотолгоотой бичиг баримт гэж үзнэ.

## 12 дугаар зүйл

## Өөрийн иргэдэд бичиг баримт гардуулах, тэднийг байцаах

Хэлэлцэн тохирогч Талууд дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газраараа дамжуулан өөрийн иргэдэд бичиг баримт гардуулах буюу тэднийг байцаах эрхтэй.

## I3 дугаар зүйл

Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхтэй  
холбогдсон зардал

1. Даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал эрх зүйн туслалцаа үзүүлсний зардал нөхөн төлөхийг шаардахгүй. Хэлэлцэн тохирогч Талууд эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхдээ нутаг дэвсгэртээ гарсан бүх зардлыг өөрсдөө хариуцаж байна.

2. Даалгавар хүлээн авсан байгууллага нь гарсан зардлын хэмжээг даалгавар өгсөн байгууллагадаа мэдэгдэж байна. Хэрэв даалгавар өгсөн байгууллага уг зардлыг төлөх үүрэг бүхий этгээдээс гаргуулж авсан бол тэр нь зардлыг гаргуулж авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын орлого болно.

## I4 дүгээр зүйл

Иргэдийн хувийн эрх, ашиг сонирхолд  
хамаарах бичиг баримт илгээх

1. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын дипломат шугамаар ирүүлсэн хүсэлтийн дагуу иргэний гэр бүлийн байдлын бүртгэлийн гэрчилгээ, боловсрол, ажилласан хугацааны тухай зэрэг иргэний хувийн эрх, ашиг сонирхолд хамаарах бусад бичиг баримтыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд илгээнэ.

2. Эдгээр бичиг баримтыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд дипломат шугамаар орчуулгагүй, үнэ төлбөргүй илгээнэ.

## I5 дугаар зүйл

## Мэдээлэл өгөх

Энэ Гэрээний 3 дугаар зүйлд заасан төв байгууллагууд хүсэлт гаргавал өөрийн оронд дагаж мөрдөж байгаа, эсвэл

дагаж мөрдөж байсан хууль тогтоомжийн тухай болон түүнийг хуулийн байгууллагаас хэрэглэж байгаа асуудлаар нэг нь нөгөөдөө харилцан мэдээлж байна.

## Х О Ё Р Д У Г А А Р Х Э С Э Г

ИРГЭН, ГЭР БҮЛИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААРХИ  
ЭРХ ЗҮЙН ТУСЛАЛЦАА, ЭРХ ЗҮЙН ХАРИЛЦАА

### 16 дугаар зүйл

#### Шүүхийн зардал төлөхөөс чөлөөлөх

Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын шүүхийн ажиллагаанд оролцож байгаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэдэд гадаадын харьяат буку тухайн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт байнга оршин суудаггүй гэсэн үндэслэлээр шүүхийн зардал төлөх үүрэг оногдуулж болохгүй.

#### Байцаан шийтгэх ажиллагааны хөнгөлөлт

### 17 дугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт хэргийг хянан хэлэлцэхтэй холбогдож гарсан шүүхийн зардлаас чөлөөлөгдөнө. Түүнчлэн хууль зүйн үнэ төлбөргүй туслалцааг Хэлэлцэн тохирогч тухайн Талын иргэдийн нэгэн адил нөхцөл, хэмжээгээр авна.

2. Энэ зүйлийн 1-д заасан хөнгөлөлт нь шийдвэрийг биелүүлэх ажиллагааг оролцуулаад тухайн хэргийн талаар явуулж байгаа байцаан шийтгэх бүх ажиллагаанд нэгэн адил хамаарна.

## I8 дугаар зүйл

1. Хүсэлт гаргагчийн хувийн болон гэр бүл, эд хөрөнгийн байдлын тухай бичиг баримтыг үндэслэн энэ Гэрээний I7 дугаар зүйлд заасан хөнгөлөлтийг эдлүүлнэ. Уг бичиг баримтыг хүсэлт гаргагчийн оршин суугаа буюу оршин байгаа газрын Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий байгууллага олгоно.

2. Хэрэв хүсэлт гаргагч Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын аль алины нь нутаг дэвсгэрт оршин суудаггүй буюу оршин байдаггүй бол харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газраас олгосон бичиг баримтыг үндэслэнэ.

## I9 дүгээр зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэн нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт энэ Гэрээний I7 дугаар зүйлд зааснаар хөнгөлөлт эдлэх тухай хүсэлтээ өөрийн улсын эрх бүхий байгууллагаар дамжуулан тавьж болно. Хүсэлт хүлээн авсан байгууллага нь гаргасан хүсэлтийг энэ Гэрээний I8 дугаар зүйлд дурдсан бичиг баримт болон хүсэлт гаргасан этгээдийн гардуулан өгсөн бусад бичиг баримтын хамт Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын эрх бүхий байгууллагад илгээнэ.

2. Энэ Гэрээний I7 дугаар зүйлд заасан хөнгөлөлт эдлэх тухай хүсэлттэй хамтад нь хэрэг үүсгэх тухай өргөдөл болон төлөөлөгч томилох, түүнчлэн цаашид гарч болох бусад хүсэлтийг хургуулж болно.

3. Хөнгөлөлт эдлэх тухай хүсэлтийг шийдвэрлэх байгууллага нь бичиг баримт олгосон байгууллагаас нэмэгдэл мэдээ, баримт тайлбар шаардаж болно.

## 20 дугаар зүйл

Хэргийн байцаан шийтгэх ажиллагааг  
зогсоох

Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын энэ Гэрээнд заасан эрх бүхий шүүх, түүнчлэн Гэрээнд заагаагүй тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч зохих Талын хууль тогтоомжид заасан эрх бүхий шүүх эрх зүйн нэгэн маргааны талаар нэгэн зохигчдын хооронд байцаан шийтгэх ажиллагаа үүсгэсэн бол хэргийг сүүлд нь үүсгэсэн шүүх байцаан шийтгэх ажиллагаагаа зогсоож, энэ тухай зохигчдод мэдэгдэнэ.

ХУВИЙН ЭРХИЙН БАЙДАЛ БОЛОН ГЭР  
БҮЛИЙН ЭРХ

## 21 дүгээр зүйл

Эрхийн чадвар болон эрх олох,  
үүрэг бий болгох чадвар

1. Эрх олох, үүрэг бий болгох чадварыг уг хүн харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

2. Ахуй амьдралын жижиг хэлцэл хийхтэй холбогдсон эрх олох, үүрэг бий болгох чадварыг нутаг дэвсгэр дээр нь уг хэлцэл хийж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

3. Хуулийн этгээдийн эрхийн чадвар болон эрх олох, үүрэг бий болгох чадварыг түүнийг байгуулсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

## 22 дугаар зүйл

Сураггүй алга болсон буюу нас  
барсанд тооцох, нас барсан үйл  
баримтыг тогтоох

1. Иргэнийг сураггүй алга болсон буюу нас барсанд тооцох, түүнчлэн нас барсан үйл баримтыг тогтоох тухай хэргийг сүүлчийн мэдээгээр уг иргэн амьд ахуй цагтаа харьяат нь байсан Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий хуулийн байгууллага шийдвэрлэнэ.

2. Өөрийн нутаг дэвсгэрт оршин сууж байгаа бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын хууль тогтоомжид эрх, ашиг сонирхол нь үндэслэсэн сонирхогч этгээдийн хүсэлтээр Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хуулийн байгууллага Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэнийг сураггүй алга болсон буюу нас барсанд тооцож, түүнчлэн нас барсан үйл баримтыг тогтоож болно.

3. Энэ зүйлийн 1, 2-т заасан тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Талуудын байгууллага нь өөрийн улсын хууль тогтоомжийг хэрэглэнэ.

## 23 дугаар зүйл

## Гэрлэх

1. Гэрлэгсдийн хэн нэг нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэн, нөгөө нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэн байвал тэдний гэрлэх нөхцөлийг гэрлэгч тус бүр харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно. Үүнээс гадна гэрлэхэд харшлах зүйлийн хувьд нутаг дэвсгэрт нь гэрлэж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн шаардлагыг сахих ёстой.

2. Гэрлэх хэлбэрийг нутаг дэвсгэрт нь гэрлэж байгаа байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

#### 24 дүгээр зүйл

### Гэрлэгсдийн хувийн болон эд хөрөнгийн эрхийн харилцаа

1. Гэрлэгсдийн хувийн болон эд хөрөнгийн эрхийн харилцааг тэдний байнга хамт оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор зохицуулна.

2. Эхнэр буюу нөхрийн хэн нэг нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт, нөгөө нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оршин суудаг бөгөөд хоёулаа нэг улсын харьяат бол тэдний хувийн болон эд хөрөнгийн эрхийн харилцааг харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор зохицуулна.

3. Эхнэр буюу нөхрийн хэн нэг нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын харьяат, нөгөө нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын харьяат бөгөөд нэг нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт, нөгөө нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оршин суудаг бол тэдний хувийн болон эд хөрөнгийн эрхийн харилцааг тэд хамгийн сүүлд хамт оршин сууж байсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор зохицуулна.

4. Хэрэв энэ зүйлийн 3-т заасан гэрлэгсэд хамт оршин сууж байгаагүй бол шүүхэд нь нэхэмжлэл гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг баримтална.

5. Гэрлэгсдийн хувийн болон эд хөрөнгийн эрхийн харилцааны асуудлыг энэ зүйлийн 1, 2, 3-т заасны дагуу хууль тогтоомжийг нь баримтлах Хэлэлцэн тохирогч Талын байгуул-

лага шийдвэрдэх эрх бүхий байна. Харин энэ зүйлийн 4-т заасан тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын шүүх эрх бүхий байна.

## 25 дугаар зүйл

### Гэрлэснийг цуцлах

1. Гэрлэснийг цуцлахдаа гэрлэлт цуцдуулах тухай өргөдөл гаргах үед гэрлэгсэд харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг баримтална.

2. Хэрэв эхнэр буку нөхрийн хэн нэг нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын харьяат, нөгөө нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын харьяат бол байгууллагад нь өргөдөл гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг баримтална.

3. Энэ зүйлийн 1-д заасан тохиолдолд өргөдөл гаргах үед гэрлэгсэд харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага шийдвэрдэх эрх бүхий байна. Хэрэв гэрлэгсэд өргөдөл гаргах үедээ Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оршин сууж байсан бол Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын байгууллага эрх бүхий байна.

4. Энэ зүйлийн 2-т заасан тохиолдолд гэрлэгсэд хоёулаа нутаг дэвсгэрт нь оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага эрх бүхий байна. Хэрэв гэрлэгсдийн хэн нэг нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт, нөгөө нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оршин суудаг бол Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын байгууллага эрх бүхий байна.

## 26 дугаар зүйл

### Гэрлэснийг хүчингүйд тооцох

1. Гэрлэснийг хүчингүйд тооцохдоо хууль тогтоомжийнх нь цагуу гэрлэсэн Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг баримтална.

2. Гэрлэснийг хүчингүйд тооцох эрх бүхий байгууллагыг энэ Гэрээний 25 дугаар зүйлийн 3, 4-т зааснаар тодорхойлно.

## 27 дугаар зүйл

### Эцэг эх, хүүхдийн эрхийн харилцаа

1. Хүүхдийн эцэг тогтоох болон эцгийн асуудлаар маргаантай хэргийн талаар хүүхэд төрөөд харьяат нь болсон Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг баримтална.

2. Эцэг эх, хүүхдийн эрхийн харилцааг тэд нутаг дэвсгэрт нь хамт оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

3. Хэрэв эцэг эх буюу тэдний аль нэг нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт, харин хүүхэд нь нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оршин суудаг бол тэдний хоорондын эрхийн харилцааг хүүхэд нутаг дэвсгэрт нь оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно. Хэрэв хүүхэд Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт оршин суудаг бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэн байгаа тохиолдолд хүүхдэд аль илүү тохиромжтой байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг баримтална.

4. Насанд хүрсэн хүүхдээс эцэг эхэд нь тэтгэвэр гаргуулах тухай хэргийг шийдвэрлэхдээ тэтгэвэр авахаар хүсэлт гаргасан иргэн нутаг дэвсгэрт нь оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг баримтална.

5. Энэ зүйлийн I-д заасан эрхийн харилцааны асуудлыг хүүхэд харьяат нь байгаа буюу хүүхэд нутаг дэвсгэрт нь оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага шийдвэрлэх эрх

бүхий байна.Энэ зүйлийн 2,3,4-г заасан тохиолдолд нэхэмжлэгч нутаг дэвсгэрт нь оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага эрх бүхий байна.

## 28 дугаар зүйл

### Хүүхэд үрчлэх

1.Хүүхэд үрчлэн авахад үрчлэн авагч иргэн харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг баримтална.

2.Хэрэв үрчлэгдэж байгаа хүүхэд харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжид зааснаар үрчлэгдэгчийн буюу түүний хууль ёсны төлөөлөгчийн, мөн эрх бүхий байгууллагын зөвшөөрөл авах ёстой бол уг зөвшөөрлийг заавал авна.

3.Хүүхэд үрчлэн авч байгаа эхнэр, нөхөр хоёрын хэн нэг нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэн, нөгөө нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэн бол Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын хууль тогтоомжийг баримтална.

4.Хүүхэд үрчлэхтэй холбогдсон асуудлыг үрчлэн авагч иргэн харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага шийдвэрлэх эрх бүхий байна. Энэ зүйлийн 3-г заасан тохиолдолд эхнэр, нөхөр нутаг дэвсгэрт нь хамт оршин суугаа буюу оршин байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага эрх бүхий байна.

5.Энэ зүйлийн 1,2,3,4 дэх заалт үрчлэлтийг хүчингүй болгоход нэгэн адил хамаарна.

### Асран хамгаалах, харгалзан дэмжих

## 29 дүгээр зүйл

1.Хэрэв энэ Гэрээнд өөрөөр заагаагүй бол Хэлэлцэн тохирогч Талуудын иргэдэд асран хамгаалах, харгалзан дэмжих

шаардлагатай иргэн харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага асран хамгаалалт, харгалзан дэмжлэг тогтооно.

2. Асран хамгаалалт, харгалзан дэмжлэг тогтоох, тэдгээрийг хүчингүй болгох нөхцөлийг асран хамгаалах, харгалзан дэмжих шаардлагатай иргэн харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

3. Асран хамгаалагч, харгалзан дэмжигч болон асруулагчийн хоорондын эрхийн харилцааг эрх бүхий байгууллага нь асран хамгаалагч, харгалзан дэмжигчийг томилсон Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

4. Асран хамгаалах, харгалзан дэмжих үүргийг асран хамгаалагч, харгалзан дэмжигчээр томилогдсон иргэн харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор зохицуулна.

5. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэний асран хамгаалагч, харгалзан дэмжигчээр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэнийг томилж болно. Гэхдээ уг иргэн асран хамгаалах, харгалзан дэмжих ажлыг хэрэгжүүлэх Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэр дээр оршин суугаа нөхцөлц үүнийг хэрэглэнэ.

### 50 дугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оршин суугаа буюу оршин байгаа, эсвэл эд хөрөнгө нь тэнд байгаа Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэнд асран хамгаалагч, харгалзан дэмжигч томилох шаардлага гарвал тухайн Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий байгууллага энэ Гэрээний 29 дүгээр зүйлийн 1-д заасан эрх бүхий байгууллагад нэн даруй мэдэгдэнэ.

2. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын байгууллага нь хойш-дуульшгүй тохиолдолд өөрийн улсын хууль тогтоомжийн дагуу шаардлагатай арга хэмжээ авч болох бөгөөд энэ тухайгаа энэ Гэрээний 29 дүгээр зүйлийн I-д заасан эрх бүхий байгууллагад нэн даруй мэдэгдэнэ. Ийнхүү авсан арга хэмжээ нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын эрх бүхий байгууллагаас өөр шийдвэр гаргах хуртэл хүчин төгөлдөр байна.

### 3I дүгээр зүйл

I. Асран хамгаалах, харгалзан дэмжих шаардлагатай иргэн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оршин суугаа буюу оршин байгаа тохиолдолд уг иргэн харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага тухайн иргэнд асран хамгаалагч, харгалзан дэмжигч томшилох, эсвэл түр зуурын арга хэмжээ авах тухай хүсэлтийг нөгөө Талын эрх бүхий байгууллагад гаргаж болно. Хүсэлтийг хүлээн авсан байгууллага нь асран хамгаалах, харгалзан дэмжих болон түр зуурын арга хэмжээ авсан тухайгаа хүсэлт тавьсан байгууллагад мэдэгдэнэ.

2. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэнд асран хамгаалалт, харгалзан дэмжлэг тогтоосон боловч тэр нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оршин суухаар шилжсэн бол асран хамгаалалт, харгалзан дэмжлэг тогтоосон байгууллага нь нөгөө Талын байгууллагад асран хамгаалах, харгалзан дэмжих ажлыг үргэлжлүүлэн гүйцэтгэх тухай хүсэлт тавьж болно. Асран хамгаалах, харгалзан дэмжихийг шилжүүлсэн нь даалгавар хүлээн авсан байгууллага асран хамгаалах, харгалзан дэмжих явдлыг өөртөө хүлээн авч, энэ тухайгаа даалгавар өгсөн байгууллагад мэдэгдсэн үеэс хүчин төгөлдөр болно.

3. Асран хамгаалах, харгалзан дэмжих ажлыг хүлээн авсан байгууллага нь түүнийг өөрийн улсын хууль тогтоомжийн да-

гуу хэрэгжүүлэх боловч асруулагчийн хувийн эрхтэй холбогдсон асуудлаар шийдвэр гаргах эрхгүй.

### 52 дугаар зүйл

#### Хэлцлийн хэлбэр

1. Хэлцлийн хэлбэрийг уг хэлцлийн хувьд баримтлах Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлох боловч нутаг дэвсгэр дээр нь хэлцэл байгуулж байгаа Талын хууль тогтоомжийг баримталж болно.

2. Үл хөдлөх эд хөрөнгийн хэлцлийн хэлбэрийг уг эд хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

### 53 дугаар зүйл

#### Гэм хорыг арилгах

1. Гэм хор учруулснаас үүссэн үүргийн талаар хүлээх хариуцлагыг гэм хорыг арилгах тухай шаардлага тавих үндэслэл болсон үйл явдал буюу өөр нөхцөл байдал нутаг дэвсгэрт нь бий болсон Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

2. Гэм хор учруулсан этгээд болон хохирогч нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэн бол учирсан гэм хорыг арилгахдаа Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын хууль тогтоомжийг баримтална.

3. Энэ зүйлийн 1, 2-т заасан асуудлаар шийдвэр гаргахад хууль тогтоомжийг нь баримтлах Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага эрх бүхий байна.

## ӨВ ЗАЛГАМЖЛАХ

## 34 дүгээр зүйл

## Тэгш эрхийн зарчил

Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт байгаа эд хөрөнгийн болон мөн тэрхүү нутаг дэвсгэрт хэрэгжсэн байх ёстой эрхийн гэрээслэл хийх, түүнийг хүчингүй болгох, түүнчлэн эд хөрөнгө буюу эрхийг өвлөх чадварын хувьд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэнтэй тэгш эрхтэй байна. Тэдэнд эд хөрөнгө болон эрхийг өөрийн иргэдийн хувьд тогтоогдсон нөхцөлийн дагуу шилжүүлнэ.

## 35 дугаар зүйл

## Өв залгамжлах эрх

1. Хөдлөх эд хөрөнгө өвлөх эрхийг өвлүүлэгч сүүлчийн удаа нутаг дэвсгэр дээр нь оршин сууж байсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор зохицуулна.

2. Үл хөдлөх эд хөрөнгө өвлөх эрхийг уг эд хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор зохицуулна.

3. Ямар эд хөрөнгийг хөдлөх буюу үл хөдлөх гэх үзэх тухай асуудлыг уг эд хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор шийдвэрлэнэ.

## 36 дугаар зүйл

## Өв залгамжлал улсад шилжих

Өвлөгдөх эд хөрөнгө Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хууль тогтоомжийн дагуу улсад шилжвэл хөдлөх эд хөрөнгө өвлүүлэгч нас барах үед харьяат нь байсан Хэлэлцэн тохирогч

Талын орлого болно. Харин үл хөдлөх эд хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын орлого болно.

### 37 дугаар зүйл

#### Гэрээслэл

1. Гэрээслэл хийх буюу хүчингүй болгох чадвар, түүнчлэн санаа зоригоо дутуу илэрхийлснээс үүссэн эрх зүйн үр дагаврыг гэрээслэгч гэрээслэл хийх буюу хүчингүй болгох үед харьяат нь байсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

2. Гэрээслэл хийх, түүнийг хүчингүй болгох хэлбэрийг гэрээслэгч гэрээслэл хийх, хүчингүй болгох үед харьяат нь байсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно. Гэвч нутаг дэвсгэрт нь гэрээслэл хийсэн буюу хүчингүй болгосон Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг баримталж болно.

### 38 дугаар зүйл

#### Нас барсан тухай мэдэгдэх

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэн нас барвал энэ тухай зохих байгууллага Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт нэн даруй мэдэгдэж, өв залгамжлагчийн тухай тодорхой байгаа бүх зүйл, түүний оршин суугаа буюу оршин байгаа газар, өвлөгдөх зүйлийн хэмжээ, үнэ, түүнчлэн гэрээслэл байгаа эсэх талаар мэдээлнэ. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын зохих байгууллага нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын нутаг дэвсгэрийн гадна нас барсан Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэн эд хөрөнгөө тэр улсын нутаг дэвсгэрт үлдээсэн тухай мэдээ авсан тохиолдолд энэ журмыг нэгэн адил хэрэглэнэ.

2. Хэрэв өөрийн иргэн нас барсан тухай дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газар түрүүлж мэдсэн бол өв залгамжлалыг хамгаалах арга хэмжээ авах эрх бүхий хуулийн байгууллагад энэ тухай мэдэгдэнэ.

### 39 дүгээр зүйл

Өв залгамжлалыг хамгаалах арга хэмжээ  
болон өв залгамжлах амиллагааны талаар  
дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын  
газрын эдлэх эрх хэмжээ

1. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын байгууллага нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэнээс тэдгээрийн нутаг дэвсгэрт үлдээсэн өвлөгдөх хөрөнгийн хамгаалалтыг хангах буюу эрхлэн гүйцэтгэх шаардлагатай арга хэмжээг хууль тогтоомжийнхоо дагуу авна.

2. Энэ зүйлийн I-д заасан арга хэмжээний тухай түүнийг хэрэгжүүлэхэд оролцож болох Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт нэн даруй мэдэгдэнэ. Энэ зүйлийн I-д заасны дагуу авсан арга хэмжээг дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газрын хүсэлтээр хошиглуулж буюу өөрчилж болно.

Хэрэв өөрийн улсын иргэн байхгүй байгаа бөгөөд өв залгамжлалын асуудлыг итгэмжлэгдсэн өөр хүнд хариуцуулаагүй бол түүний өв залгамжлалын бүх асуудлаар дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газрын ажилтан хуулийн болон бусад байгууллагад төлөөлөх эрхтэй. Энэ тохиолдолд тусгай итгэмжлэл шаардахгүй.

3. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэн байнга оршин суудаггүй буюу оршин байдаггүй Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт зорчин явах үедээ нас барсан бол түүний

биедээ авч явсан эд зүйлийг ямар нэгэн ажиллагаа хийлгүүгээр уг иргэн харьяат нь байсан Хэлэлцэн тохирогч Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт шилжүүлнэ.

#### 40 дүгээр зүйл

##### Гэрээслэлийг шилжүүлэн өгөх

Хэрэв гэрээслэл Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт байгаа бөгөөд өв залгамжлах ажиллагааг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хуулийн байгууллага эрхлэн гүйцэтгэх эрх бүхий байвал гэрээслэлийн баталгаатай хуулбарыг, харин хүсвэл жинхэнэ эхийг уг байгууллагад шилжүүлэн өгнө.

#### 41 дүгээр зүйл

##### Өв залгамжлалын хэргийг шийдвэрлэх эрх бүхий байгууллага

1. Хөдлөх эд хөрөнгийг өв залгамжлах тухай хэргийг өвлүүлэгч сүүлчийн удаа нутаг дэвсгэрт нь байнга оршин суугч байсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хуулийн байгууллага шийдвэрлэх эрх бүхий байна.

2. Үл хөдлөх эд хөрөнгийг өв залгамжлах тухай хэргийг уг эд хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хуулийн байгууллага шийдвэрлэх эрх бүхий байна.

3. Өв залгамжлах хэргээс үүссэн маргааныг шийдвэрлэхэд энэ зүйлийн 1, 2-г заасныг баримтална.

#### 42 дугаар зүйл

##### Өв хөрөнгийг шилжүүлэх

Өв залгамжлалтай холбогдсон ажиллагаа дууссаны дараа хөдлөх эд хөрөнгө буюу түүнийг худалдан борлуулсны үнийг

Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оршин суугаа буюу оршиж байгаа Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын иргэн өв залгамжлагчид шилжүүлэхийг шаардсан бол уг эд хөрөнгийг өв залгамжлагч нь харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт дор дурдсан нөхцөлд шилжүүлнэ:

а/өвлөгдөх эд хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа улсын хууль тогтоомжид зааснаар эрх бүхий байгууллага өвлүүлэгчээс авлагатай хүмүүсийг өргөдлийг нь гаргуулахаар дуудсан;

б/өв залгамжлалтай холбогдсон хураамжийг төлсөн, өргөдөлд дурдсан шаардлагыг хангасан буюу биелүүлсэн;

в/эд зүйлийг гаргахыг, эсвэл түүнийг худалдан борлуулсны үнийг гуйвуулахыг эрх бүхий байгууллага зөвшөөрсөн.

ШҮҮХИЙН ШИЙДВЭРИЙГ ХҮЛЭЭН  
ЗӨВШӨӨРӨХ, БИЕЛҮҮЛЭХ

43 дугаар зүйл

Эд хөрөнгийн шинжтэй хэргийн талаархи  
шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх,  
биелүүлэх

Энэ Гэрээ хүчин төгөлдөр болсноос хойш Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт гаргасан буюу хуулийн хүчин төгөлдөр болсон, түүнчлэн Иргэний ба эрүүгийн хэрэг, мөн гэр бүл, гэрлэхтэй холбогдсон хэргийн талаар хуулийн туслалцаа харилцан үзүүлэх тухай Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улс, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын хоорондын 1958 оны наймдугаар сарын 25-ны өдрийн Гэрээний дагуу биелүүлэх ёстой бөгөөд энэ Гэрээ хүчин төгөлдөр болохоос өмнө гарсан дор дурдсан шийдвэрийг Хэлэлцэн тохирогч Талууд уг Гэрээнд заасан нөхцөлөөр хүлээн зөвшөөрч, биелүүлнэ:

а/иргэний / хөдөлмөрийнхийг оролцуулаад/ болон гэр бүлийн эд хөрөнгийн шинжтэй хэргийн талаархи шүүхийн шийдвэр;

б/ таслан шийдвэрлэх тогтоолын гэмт хэргийн улмаас учирсан хохирлыг нөхөн төлүүлэхтэй холбогдсон хэсэг.

#### 44 дүгээр зүйл

Эд хөрөнгийн бус шинжтэй хэргийн талаархи шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх

I. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэний /хөдөлмөрийн-хийг оролцуулаад/ болон гэр бүлийн эд хөрөнгийн бус шинжтэй хэргийн талаархи хуулийн хүчин төгөлдөр болсон шүүхийн шийдвэр, түүнчлэн ийм хэргийн талаар хуулийн бусад байгууллага, иргэний гэр бүлийн байдлыг бүртгэх болон асран хамгаалах, харгалзан дэмжих байгууллагаас гаргасан шийдвэрийг хэрэв энэ Гэрээний 48 дугаар зүйлд зааснаар хүлээн зөвшөөрөхөөс татгалзаагүй бол Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулахгүйгээр хүлээн зөвшөөрнө. Эдгээр шийдвэрийг энэ Гэрээ хүчин төгөлдөр болохоос өмнө гарсан тохиолдолд ч нэгэн адил хүлээн зөвшөөрнө.

#### 45 дугаар зүйл

Шийдвэр биелүүлэхийг зөвшөөрөх тухай хүсэлт

I. Шийдвэр биелүүлэхийг зөвшөөрөх тухай хүсэлтийг уг хэргийн талаар анхан шатны журмаар шийдвэр гаргасан хуулийн байгууллагад тавина. Уг хуулийн байгууллага хүсэлтийг энэ Гэрээний 47 дугаар зүйлд заасны дагуу шийдвэр гаргах эрх бүхий шүүхэд тогтоосон журмаар хүргүүлнэ. Хэрэв шийдвэр биелүүлэхийг зөвшөөрөх тухай хүсэлт тавьсан этгээд уг шийдвэрийг биелүүлэх ёстой Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт оршин суудаг буюу оршин байдаг бол

хүсэлтийг Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын эрх бүхий шүүхэд шууд гаргаж болно.

2. Хүсэлтэд дурдвал зохих зүйлийг нутаг дэвсгэрт шийдвэрийг нь биелүүлэх Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

#### 46 дугаар зүйл

##### Хүсэлтэд хавсаргах бичиг баримт

Шийдвэр биелүүлэхийг зөвшөөрөх тухай хүсэлтэд дор дурдсан зүйлийг хавсаргана:

а/шүүхийн шийдвэр буюу түүний баталгаатай хуулбар, шийдвэрт өөрт нь шууд заагаагүй бол уг шийдвэр хуулийн хүчин төгөлдөр болсон бөгөөд түүнийг биелүүлбэл зохих тухай албан ёсны бичиг баримт;

б/байцаан шийтгэх ажиллагаанд оролцоогүй хариуцагч буюу түүний бүрэн эрхт төлөөлөгчид шүүхийн зарлан дуудах хуудсыг цаг тухайд нь зохих ёсоор гардуулсан тухай магадлагаа;

в/энэ зүйлд заасан бичиг баримтын баталгаатай орчуулга болон хүсэлтийн орчуулга.

#### 47 дугаар зүйл

##### Шийдвэр биелүүлэхийг зөвшөөрөх

1. Шийдвэр биелүүлэхийг зөвшөөрөх тухай хүсэлтийг шийдвэр нутаг дэвсгэрт нь биелэгдэх Хэлэлцэн тохирогч Талын шүүх авч хэлэлцэнэ.

2. Шийдвэр биелүүлэхийг зөвшөөрөх тухай хүсэлтийг авч хэлэлцэж байгаа шүүх энэ Гэрээнд заасан нөхцөл бүрдсэнийг тогтооно. Нөхцөл бүрдсэн тохиолдолд шүүх шийдвэр биелүүлэхийг зөвшөөрнө.

3. Хэрэв шийдвэр биелүүлэх тухай асуудлыг хэлэлцэхэд шүүхэд эргэлзээ төрвөл шийдвэр биелүүлэх тухай хүсэлт тавьсан этгээдээс тайлбар өгөхийг хүсэх, түүнчлэн хүсэлтийн агуулгын талаар харигцагчийг байцаах болон шаардлагатай тохиолдолд шийдвэр гаргасан хуулийн байгууллагаас тайлбар гаргаж өгөхийг шаардаж болно.

#### 48 дугаар зүйл

Шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөхөөс  
болон биелүүлэхээс татгалзах

Шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөхөөс болон биелүүлэхээс дор дурдсан тохиолдолд татгалзаж болно:

а/биелүүлбэл зохих шийдвэр хуулийн хүчин төгөлдөр болоогүй;

б/сүүхийн зарлан дуудах хуудсыг харигцагч буюу түүний бүрэн эрхт төлөөлөгчид цаг тухайд нь зохих ёсоор гардуулаагүйн улмаас харигцагч байцаан шийтгэх ажиллагаанд оролцоогүй;

в/нутаг дэвсгэрт нь шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэх ёстой Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллагаас тухайн зохигчдын хооронд нэгэн асуудлаар болон нэгэн үндэслэлээр хуулийн хүчин төгөлдөр болсон шийдвэр урьд гаргасан буюу Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын байгууллага уг хэргийн талаар байцаан шийтгэх ажиллагааг даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талаас өмнө явуулж эхэлсэн бол;

г/энэ Гэрээнд заагаагүй боловч тухайн хэрэг нь энэ Гэрээний болон нутаг дэвсгэрт нь шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэх ёстой Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын байгууллагын онцгой эрх мэдэлд хамаарч байгаа бол;

д/шийдвэр биелүүлэх тухай хүсэлт гаргах гурван жилийн хугацаа өнгөрсөн бол.

## 49 дүгээр зүйл

## Шийдвэрийг биелүүлэх

1. Шийдвэрийг биелүүлэх журмыг нутаг дэвсгэрт нь шийдвэр биелүүлэх Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

2. Хуулийн байгууллагаас нь шийдвэр гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжид тохирч байвал хариуцагч шийдвэр биелүүлэхээс татгалзаж болно.

3. Шийдвэрийг биелүүлэхтэй холбогдсон шүүхийн зардлын хувьд нутаг дэвсгэрт нь шийдвэр биелэгдэх ёстой Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг баримтална.

Шүүхийн зардлын тухай шийдвэрийг  
биелүүлэх

## 50 дугаар зүйл

1. Хэрэв энэ Гэрээний 16 дугаар зүйлийн дагуу шүүхийн зардал төлөхөөс чөлөөлөгдсөн иргэнд Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт шүүхийн зардал төлөх үүрэг оногдуулсан бол Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт байгаа зохих шүүх тухайн зардлыг үнэ төлбөргүйгээр уг хүнээс гаргуулах асуудлыг хүсэлтийн дагуу шийдвэрлэнэ.

2. Шүүхийн зардлаас гадна энэ Гэрээний 51 дүгээр зүйлд дурдсан бичиг баримтыг орчуулсны буюу гэрчилсний зардлыг мөн гаргуулна.

## 51 дүгээр зүйл

1. Шүүхийн зардал гаргуулах шийдвэр биелүүлэхийг зөвшөөрөх тухай хүсэлтэд уг зардлын талаархи шийдвэрийн баталгаатай хуулбар, шийдвэр хуулийн хүчин төгөлдөр болсон бөгөөд түүнийг биелүүлбэл зохих тухай магадлагааг хавсаргана.

2. Дурдсан бичиг баримтыг нутаг дэвсгэрт нь шийдвэрийг биелүүлэх Хэлэлцэн тохирогч Талын хэлээр орчуулсан байна.

3. Шүүхийн зардал гаргуулах шийдвэр биелүүлэхийг зөвшөөрч байгаа шүүх зөвхөн дор дурдсан зүйлийг шалгаж үзнэ:

а/ шийдвэр хуулийн хүчин төгөлдөр болсон эсэх, түүнийг биелүүлэх ёстой эсэх;

б/ энэ зүйлийн I-д дурдсан бичиг баримтын баталгаатай орчуулга байгаа эсэх.

4. Биелүүлэхийг зөвшөөрсөн тухай шүүхийн шийдвэрийг шүүхээс нь уг шийдвэрийг гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу давж заалдаж болно.

#### 52 дугаар зүйл

Шүүхийн зардлын талаархи шийдвэрийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт биелүүлэхийг зөвшөөрөх тухай хүсэлтийг Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын шийдвэр биелүүлэхийг зөвшөөрөх эрх бүхий шүүхэд буку зардлын талаархи шийдвэр гаргасан шүүхэд тавина. Сүүлчийн тохиолдолд шүүх уг хүсэлтийг энэ Гэрээний 51 дүгээр зүйлд дурдсан бичиг баримтын хамт Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын эрх бүхий шүүхэд тогтоосон журмын дагуу хүргүүлнэ.

#### 53 дугаар зүйл

1. Шүүх нь зохигчдын саналыг авахгүйгээр шүүхийн зардлын тухай шийдвэрийг биелүүлэхийг зөвшөөрнө.

2. Хүсэлт гаргасан этгээд шийдвэр биелүүлэхтэй холбогдсон зардлыг урьдчилан төлөөгүй гэсэн үндэслэлээр шүүхийн зардлын тухай шийдвэрийг биелүүлэхээс татгалзаж болохгүй.

## 54 дүгээр зүйл

Эд зүйл гаргах болон мөнгө  
гуйвуулах

Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрээс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт энэ Гэрээний дагуу эд зүйл гаргах болон мөнгө гуйвуулахад нутаг дэвсгэрээс нь эд зүйл гаргах буюу мөнгө гуйвуулах улсын хууль тогтоомжийг баримтална.

## 55 дугаар зүйл

## Эвлэрэх хэлэлцээ

Энэ Гэрээний 43–54 дүгээр зүйлийн заалтууд шүүхэд ирж эвлэрэх хэлэлцээнд нэгэн адил хамаарна.

## Г У Р А В Д У Г А А Р Х Э С Э Г

ЭРҮҮГИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААРХИ ЭРХ ЗҮЙН  
ТҮСЛЭЛЦЭЭ

## ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ

## 56 дугаар зүйл

## Шилжүүлэн өгөх үүрэг

1. Хэлэлцэн тохирогч Талууд энэ Гэрээнд заасан нөхцөл, журмын дагуу өөрийн нутаг дэвсгэрт байгаа этгээдийг эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулахын тулд буюу таслан шийдвэрлэх тогтоолыг биелүүлэхийн тулд бие биеийнхээ шаардлагын дагуу шилжүүлэн өгөх үүрэг хүлээнэ.

2. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын хууль тогтоомжинд зааснаар гэмт хэрэг гэж үзэх хэрэг үйлдсэн бөгөөд тэр хэрэгт нь нэг жилээс дээш хугацаагаар хорих буюу өөр хүнд ял оногдуулах зөвхөн тийм хэрэгт эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулахаар шилжүүлэн өгч болно.

Бургаан сараас дээш хугацаагаар хорих буюу өөр хүнд ял шийтгэл оногдуулах гэмт хэрэг үйлдсэн гэм буруутай этгээдийг ял шийтгэсэн бөгөөд хуулийн хүчин төгөлцөр болсон таслан шийдвэрлэх тогтоолыг биелүүлэхээр шилжүүлэн өгч болно.

## 57 дугаар зүйл

### Шилжүүлэн өгөхөөс татгалзах

I. Шилжүүлэн өгөх шаардлагыг дор дурдсан тохиолдолд татгалзана:

а/шилжүүлэн өгөхийг шаардсан этгээд нь шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын иргэн байгаа;

б/шаардлага хүлээж авах үед шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжид зааснаар хөөн хэлэлцэх хугацаа дууссан, өршөөл үзүүлсэн буюу хууль эхэн бусад үндэслэлээр эрүүгийн хэрэг үүсгэж, эсвэл таслан шийдвэрлэх тогтоолыг биелүүлж болохгүй болсон;

в/шилжүүлэн өгөхийг шаардсан этгээдийн хувьд шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт тухайн гэмт хэргийн талаар хуулийн хүчин төгөлдөр болсон таслан шийдвэрлэх тогтоол гарсан буюу хэргийг хэрэгсэхгүй болгосон.

2. Даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт үйлдсэн хэрэгтэй холбогдуулан шилжүүлэн өгөхийг шаардаж байгаа бол шилжүүлэн өгөхөөс татгалзаж болно.

3. Шилжүүлэн өгөхөөс татгалзсан тохиолдолд татгалзаж байгаа үндэслэлээ даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талд мэдэгдэнэ.

## 58 дугаар зүйл

## Шилжүүлэн өгөх тухай шаардлага

I. Шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагад дор дурдсан зүйлийг тусгасан байна:

а/шаардлага тавьсан байгууллагын нэр;

б/шаардлага тавьсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хуулийн тухайн хэргийг гэмт хэрэг гэж тодорхойлсон заалт;

в/шилжүүлэн өгөх этгээдийн овог, нэр, иргэний харьяалал, оршин суугаа буюу оршин байгаа хаягийн тухай мэдээ, түүнчлэн бололцоотой бол түүний гадаад төрх байдлыг тодорхойлолт, хувийн байдлын тухай бусад мэдээ;

г/хэрэв гэмт хэргийн улмаас хохирол учирсан бол хохирлын хэмжээний тухай мэдээ.

2. Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулахаар шилжүүлэн өгөх шаардлагад баривчлах тухай тогтоолын баталгаатай хуулбарыг, харин таслан шийцвэрлэх тогтоол биелүүлэхээр шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагад түүний хуулийн хүчин төгөлдөр болсон нотолгоо бүхий баталгаатай хуулбар болон уг этгээдийг ял шийтгэх үндэслэл болсон эрүүгийн хуулийн заалтыг хавсаргана. Хэрэв ялтан ялынхаа зарим хэсгийг эдэлсэн бол энэ тухай нэгэн адил мэдэгдэнэ.

## 59 дүгээр зүйл

## Шилжүүлэн өгөхөөр цагдан хорих

Шилжүүлэн өгөх тухай шаардлага хүлээн авмагц даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал шилжүүлэн өгч болохгүй гэж энэ Гэрээнд зааснаас бусад тохиолдолд шилжүүлэн өгвөл зохих этгээдийг цагдан хорих арга хэмжээг нэн даруй авна.

## 60 дугаар зүйл

## Нэмэлт мэдээ

1. Шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагад хэрэгцээтэй бүх мэдээ баримт тусгагдаагүй бол даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал нэмэгдэл мэдээ шаардаж болох бөгөөд үүний тулд 2 сар хүртэл хугацаа тогтоож өгнө. Хүндэтгэн үзэх шалтгаантай бол энэ хугацааг даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын хүсэлтээр сунгаж болох боловч 2 сараас хэтрэхгүй.

2. Хэрэв тогтоосон буюу сунгасан хугацаанд энэ зүйлийн I-д заасан нэмэгдэл мэдээг авч чадаагүй бол даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий байгууллага шилжүүлэн өгөх ажиллагааг зогсоож цагдан хоригдсон этгээдийг суллаж болно.

## 61 дүгээр зүйл

Шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагыг  
хүлээн авахын өмнө цагдан хорих

1. Шилжүүлэн өгвөл зохих этгээдийг цагдан хорих тухай тогтоол буюу хуулийн хүчин төгөлдөр болсон таслан шийдвэрлэх тогтоолыг иш үндэс болгож даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талаас тавьсан хүсэлтээр шилжүүлэн өгөх тухай шаардлага ирэхээс өмнө түүнийг цагдан хорьж болно. Гэхдээ хүсэлт тавьсан байгууллага шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагыг явуулсан гэдгээ давхар мэдэгдэнэ. Ийм хүсэлтийг шуудан, цахилгаан, телефон буюу бусад аргаар дамжуулж болно.

2. Хэрэв тухайн этгээд шилжүүлэн өгвөл зохих гэмт хэргийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт үйлдсэн гэдэг лавтай үндэслэл байвал Хэлэлцэн тохирогч аль ч Талын

эрх бүхий байгууллага нь өөрийн нутаг дэвсгэрт байгаа этгээдийг энэ зүйлийн I-д заасан шаардлагыг хүлээлгүйгээр баривчилж болно.

Э.Энэ зүйлийн I, 2-т зааснаар цагдан хорьсон тухай Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд нэн даруй мэдэгдэж байна.

#### 62 дугаар зүйл

##### Тур цагдан хоригдсон этгээдийг суллах

Энэ Гэрээний 61 дүгээр зүйлд зааснаар цагдан хорьсон этгээдийг энэ тухай мэдээ явуулсан өдрөөс хойш 30 хоногийн хугацаанд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талаас шилжүүлэн өгөх тухай шаардлага ирээгүй бол цагдан хоригдсон этгээдийг суллах ёстой. Уг этгээдийг цагдан хорихоос сулласан тухай Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд мэдэгдэнэ.

#### 63 дугаар зүйл

##### Шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулах

Шилжүүлэн өгвөл зохих этгээд даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт эрүүгийн хариуцлагад татагдсан буюу өөр хэргийн учир ял шийтгүүлсэн бол эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулж дуусгах, оногдуулсан ялыг эдэлж дуусах буюу хугацаанаас нь өмнө суллах хүртэл шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулж болно.

#### 64 дүгээр зүйл

##### Тур шилжүүлэн өгөх

I. Шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулснаар эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагааны хөөн хэлэлцэх хугацаа дуусахаар буюу гэмт хэргийг байцаан шалгах ажиллагаанд ноцтой бэрхшээл учруулахаар байвал шилжүүлэн өгвөл зохих этгээдийг үндэслэл бүхий хүсэлтээр тур шилжүүлэн өгч болно.

2. Түр шилжүүлэн өгсөн этгээдийг тэйнхүү шилжүүлэн өгсөн өдрөөс хойш хоёр сараас хэтрэхгүй хугацааны дотор буцаах ёстой.

#### 65 дугаар зүйл

##### Шилжүүлэн өгөх тухай хэд хэдэн улсын шаардлага

Нэг төрлийн буюу хэд хэдэн төрлийн ял оногдуулж болох хэрэг үйлдсэн этгээдийг шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагыг хэд хэдэн улсаас ирүүлсэн бол аль шаардлагыг хангах тухай асуудлыг даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал шийдвэрлэнэ.

#### 66 дугаар зүйл

##### Шилжүүлэн өгсөн этгээдийг байцаан шигтгэх хязгаар

1. Шилжүүлэн өгсөн этгээдийг шилжүүлэн өгөхөөс өмнө үйлдсэн бөгөөд шилжүүлэн өгөөгүй хэрэгтэй нь холбогдуулан даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын зөвшөөрөлгүйгээр эрүүгийн харгүдлагад татаж, ял шийтгэж, эсвэл цагдан хорьж буюу гуравцахь улсад шилжүүлэн өгч болохгүй.

2. Зөвшөөрлийг дор дурдсан тохиолдолд шаардахгүй:

а/ шилжүүлэн өгсөн этгээд нь эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа дууссан буюу ял эцэж дууссан үеэс хойш нэг сарын дотор даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс гарч яваагүй, уг хугацаанд шилжүүлэн өгсөн этгээд өөрөөсөө үл шалтгаалах нөхцөл байдлын улмаас даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс явж чадаагүй байсан хугацааг оруулан тоолохгүй;

б/шилжүүлэн өгсөн этгээд даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс яваад дараа нь сайн дураараа эргэж ирсэн.

#### 67 дугаар зүйл

##### Шилжүүлэн өгөх ажиллагааг гүйцэтгэх

1. Даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал шилжүүлэн өгөхийг зөвшөөрч байгаа тохиолдолд уг этгээдийг шилжүүлэн өгөх газар, цаг хугацааг даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талд мэдэгдэнэ.

2. Шилжүүлэн өгөх этгээдийг даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Тал нь шилжүүлэн өгөхөөр тогтоосон хугацаанаас хойш нэг сарын дотор тогтсон газарт хүлээж авахгүй бол цагдан хоригдсон этгээдийг суллана.

#### 68 дугаар зүйл

##### Дахин шилжүүлэн өгөх

Шилжүүлэн өгсөн этгээд эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаанаас буюу ял эдлэхээс зайлсхийж даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт буцаж ирвэл даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын шинэ шаардлагын дагуу энэ Гэрээний 58 дугаар зүйлд дурдсан мэдээ, материал гаргуулахгүйгээр уг этгээдийг дахин шилжүүлж өгнө.

#### 69 дүгээр зүйл

##### Дамжуулан өнгөрүүлэх

1. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хүсэлтээр гуравдахь улсаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд шилжүүлэн өгөх этгээдийг өөрийн нутаг дэвсгэрээр дамжуулан өнгөрүүлэх үүрэг хүлээнэ. Хэлэлцэн тохирогч Талууд

энэ Гэрээнд шилжүүлэн өгч болохгүй тухай заасан этгээдийг дамжуулан өнгөрүүлэхийг зөвшөөрөх үүрэггүй.

2. Дамжуулан өнгөрүүлэх тухай хүсэлтийг шилжүүлэн өгөх шаардлагын адил журмаар үйлдэж хүргүүлнэ.

70 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөх болон дамжуулан  
өнгөрүүлэх зардал

Шилжүүлэн өгөх зардлыг уг зардал нутаг дэвсгэрт нь гарсан Хэлэлцэн тохирогч Тал хариуцна. Дамжуулан өнгөрүүлэхтэй холбогдсон зардлыг даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Тал хариуцна.

71 дүгээр зүйл

Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагааны  
дүнгийн тухай мэдээлэх

Шилжүүлэн өгсөн этгээдийн талаар явуулсан эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагааны дүнг Хэлэлцэн тохирогч Талууд бие биедээ мэдээлнэ. Хэрэв шилжүүлэн өгсөн этгээд ял шийтгүүлсэн бол таслан шийдвэрлэх тогтоол хуулийн хүчин төгөлдөр болсны дараа уг тогтоолын хуулбарыг хүргүүлнэ.

72 дугаар зүйл

Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа  
явуулах үүрэг

I. Хэлэлцэн тохирогч Талууд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт гэмт хэрэг үйлдсэн гэж сэжиглэгдэж байгаа еерийн иргэний хувьд Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын шаардлагаар хууль тогтоомжийнхоо цагуу эрүүгийн хэрэг үүсгэж, байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах үүргийг харилцан хүлээнэ.

2. Байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах үүрэг нь даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор гэмт хэрэг гэж үзэх боловч даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор захиргааны зөрчил гэж үзэх эрх зүйн зөрчилд мөн адил хамаарна.

### 73 дугаар зүйл

#### Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах тухай даалгавар

I. Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах тухай даалгаварт дор дурдсан зүйлийг тусгасан байна:

а/даалгавар өгсөн байгууллагын нэр;

б/эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах тухай даалгавар өгөх болсон хэргийн тодорхойлолт;

в/хэргийг үйлдсэн цаг хугацаа, газрын тухай аль болох илүү нарийн заасан мэдээ баримт;

г/хэргийг гэмт хэрэг гэж үзэх үндэслэл болж байгаа даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын хуулийн заалт, түүнчлэн хэргийн талаар байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулахад чухал ач холбогдол бүхий хууль тогтоомжийн бусад актын заалт;

д/сэжигтний овог, нэр, түүний иргэний харьяалал, оршин суугаа буюу оршин байгаа газрын хаяг, хувийн байдлын тухай бусад мэдээ;

е/хохирогчийн гомдлоор үүсгэдэг эрүүгийн хэргийн хувьд хохирогчийн гомдол болон хохирлыг нөхөн төлүүлэх тухай өргөдөл;

ж/хэрэв гэмт хэргийн улмаас хохирол учирсан бол хохирлын хэмжээний тухай мэдээ.

Даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын мэдэлд байгаа эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагааны материал болон нотлох баримтыг даалгаварт хавсаргана.

2. Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах тухай даалгаврыг шилжүүлэн өгөх үед яллагдагч даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт цагдан хоригдож байсан бол түүнийг даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт шилжүүлнэ.

3. Даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал эцсийн шийдвэрээ даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талд мэдэгдэнэ. Эцсийн шийдвэрийн хуулбарыг даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын хүсэлтээр хүргүүлнэ.

#### 74 дүгээр зүйл

##### Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулсны үр дагавар

Хэлэлцэн тохирогч Талд эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах тухай даалгаврыг энэ Гэрээний 72 дугаар зүйлд заасны дагуу хүргүүлсэн бөгөөд таслан шийдвэрлэх тогтоол хүчин төгөлдөр болсон буюу эцсийн еер шийдвэрийг даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага гаргасан бол даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага эрүүгийн хэрэг үүсгэхгүй бөгөөд нэгэнт үүсгэсэн эрүүгийн хэргийг зогсооно.

ЭРҮҮГИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААР ЭРХ ЗҮЙН  
ТҮСЛЭЛЦЭЭ ҮЗҮҮЛЭХ БУСАД АСУУДАЛ

75 дугаар зүйл

Гэмт хэрэгтэй холбогдсон эд зүйлийг  
шилжүүлэх

1. Гэмт этгээдийг шилжүүлэн өгөхдөө гэмт хэргийн зэвсэг болсон буюу гэмт хэргийн ул мөртэй эсвэл гэмт хэргийн замаар олсон бүх эд зүйлийг Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хуулийн байгууллагууд бие биедээ хүсэлтийн дагуу бололцооны хэрээр уг этгээдийн хамт шилжүүлэн өгнө.

2. Шилжүүлэн өгвөл зохих этгээд нас барсан буюу түүнийг бусад шалтгаанаар шилжүүлэн өгөх бололцоогүй болсон тохиолдолд ч энэ зүйлийн I-д заасан эд зүйлийг шилжүүлэн өгнө.

3. Эдгээр эд зүйлийн хувьд шаардлага тавих эрх бүхий улс буюу гуравдахь этгээдийн эрх халдашгүй хэвээр үлдэнэ. Хэрэв ийм эрх байгаа бол шүүн таслах ажиллагаа дууссаны дараа уг эд зүйлийг эзэмших эрх бүхий этгээдэд нь шилжүүлэн өгөх зорилгоор Хэлэлцэн тохирогч Талд нэн даруй, үнэ төлбөргүйгээр эргүүлэн өгнө.

4. Хэрэв эдгээр эд зүйл нь эрүүгийн еер хэрэгт хэрэгцээтэй бол даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал тэдгээрийг буцаан өгөхийг түр хойшлуулах буюу богино хугацаанд буцаан өгөх талаар тохиролцож болно.

76 дугаар зүйл

Таслан шийдвэрлэх тогтоолын тухай болон  
ял шийтгэгдсэн эсэх тухай мэдэгдэх

1. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэний тухайд шүүхийн гаргасан таслан шийдвэрлэх тогтоол хуулийн хүчин төгөлдөр болсон тухай мэдээг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд жил бүр мэдээлж байна.

2. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын шүүхээр урьд нь ял шийтгүүлж байсан этгээд цаалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт эрүүгийн харьцуулагач татагчдад байгаа бол түүнийг ял шийтгэгдэж байсан тухай мэдээг Хэлэлцэн тохирогч Талууд нэг нэгэндээ хүсэлтээр нь өгнө.

#### 77 дугаар зүйл

#### Харилцах журам

Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулахаар шилжүүлэн өгөх хэргийн талаар Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын Прокурорын газар болон Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Прокурорын газар хоорондоо харилцана.

#### Д Ө Р Ө В Д Ү Г Э Э Р Х Э С Э Г

#### ТӨГСГӨЛИЙН ЗААЛТ

#### 78 дугаар зүйл

1. Энэ Гэрээг соёрхон батална.

2. Энэ Гэрээ нь Батламж жууж бичгийг Москва хотноо... солилцсон өдрөөс эхлэн гуч хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болох бөгөөд таван жилийн хугацаанд хүчин төгөлдөр байна.

3. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал Гэрээний хугацаа дуусахаас зургаан сараас доошгүй хугацааны өмнө Гэрээг цуцлах тухайгаа бичгээр мэдэгддэггүй бол энэ Гэрээ дараачийн таван жил тутамд аяндаа сунгагдана. Гэрээ нь цуцлах тухай мэдэгдсэн өдрөөс хойш нэг жил өнгөрмөц дуусгавар болно.

#### 79 дүгээр зүйл

Энэ Гэрээ нь Хэлэлцэн тохирогч Талуудын оролцсон олон талын болон хоёр талын хүчин төгөлдөр олон улсын гэрээнээс үүсэн гарах эрх, үүргийг хөндөхгүй.

## 80 дугаар зүйл

Энэ Гэрээ хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс эхлэн 1958 оны наймдугаар сарын 25-ны өдрийн Иргэний ба эрүүгийн хэрэг, мөн гэр бүл, гэрлэхтэй холбогдсон хэргийн талаар хуулийн туслалцаа харилцан үзүүлэх тухай Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улс, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын хоорондын Гэрээ дуусгавар болно.

Энэ Гэрээг 1988 оны есдүгээр сарын 23-ны өдөр Улаанбаатар хотноо орос, монгол хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд хоёр эх адил хүчинтэй байна.

Зөвлөлт Социалист Бүгд  
Найрамдах Холбоот Улсын  
Дээд Зөвлөлийн Тэргүүлэгчдээс эрх олгосноор:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Бүгд Найрамдах Монгол  
Ард Улсын Ардын их  
Хурлын Тэргүүлэгчдээс  
эрх олгосноор:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by B. Kravtsov — Signé par B. Kravtsov.

<sup>2</sup> Signed by O. Zhambaldorge — Signé par O. Zhambaldorge.

ЗӨВЛӨЛТ СОЦИАЛИСТ БҮГД НАЙРАМДАХ ХОЛБООТ УЛС,  
 БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ХООРОНД 1988  
 ОНЫ 9 ДҮГЭЭР САРЫН 23 -НЫ ӨДӨР ТАРХИЙН ҮСЭГ  
 ЗУРСАН ИРГЭН, ГЭР БҮЛИЙН БОЛОН ЭРҮҮГИЙН ХЭРГИЙН  
 ТАЛААР ЭРХ ЗҮЙН ТУСЛАЛЦАА ХАРИЛЦАН ҮЗҮҮЛЭХ  
 ТУХАЙ ГЭРЭЭНИЙ ПРОТОКОЛ

Иргэн, гэр бүлийн болон эрүүгийн хэргийн талаар эрх зүйн туслалцаа харилцан үзүүлэх тухай Гэрээнд гарын үсэг зурахцаа Хөлэлцэн тохирогч Талуудын бүрэн эрхт төлөөлөгчид нэр дурдсан зүйлийг нотолж байна:

Гэрээний 3 дугаар зүйлийн 4-т заасан эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх асуудлаар харилцах ажлыг Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын хувьд уг харилцах ажлыг Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Автономит Бурнах Улс, Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Автономит Тува Улсаас эдгээр автономит улсын Шүүх яам, Прокурорын газар, харин Алтайн хязгаар, Чит мужаас эдгээр хязгаар, мужийн Ардын Депутатуудын Зөвлөлийн гүйцэтгэх хорооны шүүхийн байгууллагын хэлтэс болон мөн хязгаар, мужийн прокурор гүйцэтгэх болно.

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын хувьд Баян-Өлгий, Увс, Завхан, Хөвсгөл, Булган, Сэлэнгэ, Хэнтий, Дорнод аймгаас эдгээр аймгийн шүүх, прокурор гүйцэтгэх болно.

Энэхүү Протокол нь дээр дурдсан Иргэн, гэр бүлийн болон эрүүгийн хэргийн талаар эрх зүйн туслалцаа харилцан үзүүлэх тухай Гэрээний салшгүй бүрэлдэхүүн хэсэг мөн.

1988 оны 9 дүгээр сарын 23-ны өдөр Улаанбаатар хотноо орос, монгол хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх хувиуд адил хүчинтэй байна.

Зөвлөлт Социалист Бүгд  
 Найрамдах Холбоот Улсын  
 Дээд Зөвлөлийн Тэргүүлэгчдээс эрх олгосноор:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Бүгд Найрамдах Монгол  
 Ард Улсын Ардын их  
 Хурлын Тэргүүлэгчдээс  
 эрх олгосноор:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by B. Kravtsov — Signé par B. Kravtsov.

<sup>2</sup> Signed by O. Zhabaldorge — Signé par O. Zhabaldorge.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON THE RECIPROCAL PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES

---

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic,

Guided by a common desire to develop further the fraternal relations between the peoples of the two States in accordance with the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Union of Soviet Socialist Republics and the Mongolian People's Republic of 15 January 1966,<sup>2</sup>

Attaching great importance to the development of cooperation in the sphere of legal relations, have decided to conclude this Treaty and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics: Boris Vasilyevich Kravtsov, Minister of Justice of the Union of Soviet Socialist Republics,

The Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic: Orgiin Zhambaldorge, Minister of Justice of the Mongolian People's Republic,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* LEGAL PROTECTION

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, in respect of their personal and property rights, the same legal protection as nationals of the latter Contracting Party.

2. Nationals of either Contracting Party shall have free and unimpeded access to the courts, the organs of the procurator's office and State notarial organs (hereinafter called "judicial authorities") and to other authorities of the other Contracting Party having jurisdiction in civil, family or criminal cases, and may appear, present petitions, bring actions and institute other proceedings before such authorities under the same conditions as nationals of the other Contracting Party.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall also apply to labour cases within the jurisdiction of the courts.

4. The provisions of this Treaty shall also apply, *mutatis mutandis*, to bodies corporate of the Contracting Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 November 1990, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 12 October 1990, in accordance with article 78 (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 562, p. 43.

## LEGAL ASSISTANCE

### Article 2. PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

1. The judicial authorities of both Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil (including labour), family and criminal cases in accordance with the provisions of this Treaty.

2. The judicial authorities shall also provide legal assistance to other authorities having jurisdiction in the cases referred to in paragraph 1 above.

### Article 3. METHOD OF COMMUNICATION

1. When providing legal assistance, the competent authorities of the Contracting Parties shall, unless otherwise provided in this Treaty, communicate with each other through their central organs.

2. For the purposes of this Treaty, “competent judicial authorities” means the courts, the organs of the procurator’s office and State notarial organs.

3. For the purposes of this Treaty, the central organs are: in the case of the Union of Soviet Socialist Republics, the Ministry of Justice and the Office of the Procurator of the Union of Soviet Socialist Republics, and, in matters relating to the judicial activities of the Supreme Court of the USSR, the Supreme Court of the Union of Soviet Socialist Republics; and, in the case of the Mongolian People’s Republic, the Ministry of Justice, the Office of the State Procurator and the Supreme Court of the Mongolian People’s Republic.

4. When providing legal assistance in matters specified in article 4 of this Treaty — with the exception of the enforcement of judgements and the extradition of persons who have committed a crime — which have arisen in the territory of the frontier autonomous republics, territories and regions of the USSR and *aimaks* (regions) of the Mongolian People’s Republic, their judicial authorities may communicate with each other directly.

### Article 4. SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

The Contracting Parties shall provide one another with legal assistance by performing specific acts in connection with judicial proceedings required by the law of the Contracting Party applied to, for example, by transmitting and serving documents, by interrogating the parties, accused persons, persons committed for trial, convicted persons, witnesses, experts and other persons, by carrying out judicial inspections *in situ*, by conducting expert examinations and other proceedings, and by enforcing judgements, extraditing persons who have committed a criminal offence, instituting criminal proceedings and providing information.

### Article 5. LANGUAGES

In communicating with one another concerning the provision of legal assistance, the judicial authorities of the Contracting Parties shall use the Russian and Mongolian languages, unless this Treaty provides otherwise.

*Article 6.* CONTENT AND FORM OF APPLICATIONS

1. Applications for legal assistance must contain:

(a) The title of the applicant authority;

(b) The title of the authority applied to;

(c) The title of the case in respect of which legal assistance is applied for;

(d) The full names of the parties, the accused, persons committed for trial or convicted, and other persons associated with the application, information about their nationality, occupation and domicile or residence; in the case of bodies corporate, their names and addresses; where possible, other essential information shall also be provided;

(e) The full names and addresses of their legal representatives;

(f) The nature of the application and, in criminal cases, a description of the circumstances of the offence, its legal definition and information about the extent of the damage, if it occurred as a result of the act.

2. Applications for the service of documents must indicate in addition the exact address of the recipient and the nature of the document to be served.

3. Applications and documents to be served shall bear the signature and the official seal of the competent authority of the applicant Contracting Party.

4. In providing legal assistance, the Contracting Parties may use forms printed in the Russian and Mongolian languages, models of which shall be exchanged by the Parties.

*Article 7.* PROCEDURE FOR EXECUTING APPLICATIONS

1. In executing an application for legal assistance, the judicial authority applied to shall follow the laws of its own State. At the request of the applicant authority, however, it may employ judicial procedures of the Contracting Party from whose authority the application is received, provided that such procedures do not conflict with the laws of its own State.

2. If the authority applied to is not competent to execute the application, it shall transmit it to the competent authority and shall notify the applicant authority accordingly.

3. If the application cannot be executed at the address indicated, the authority applied to shall take the necessary steps, in accordance with its laws, to determine the correct address.

4. At the request of the applicant authority, the authority applied to shall notify the applicant authority and the parties concerned in good time of the time and place of execution of the application.

5. If it has not been possible to execute the application, the documents shall be returned to the applicant authority, which shall, at the same time, be notified of the reasons preventing the execution of the application.

*Article 8. SUMMONS OF A WITNESS OR AN EXPERT*

1. No witness or expert of any nationality, who, in response to a summons served by a judicial authority of the Contracting Party applied to, appears before an authority of the applicant Contracting Party, may be the subject of prosecution, taken into custody or punished in the territory of the applicant Contracting Party for an offence committed before he crossed the State frontier. Nor may such persons be prosecuted, taken into custody or punished in connection with their evidence or their conclusions as experts, or in connection with the criminal case which is the subject of the proceedings.

2. The witness or expert shall forfeit the protection provided for in paragraph 1 above if, being at liberty to do so, he fails to leave the territory of the applicant Contracting Party within 15 days after the date on which he is informed that his presence is no longer required. Such period shall be deemed to exclude any period of time during which the witness or expert is unable, owing to circumstances beyond his control, to leave the territory of the applicant Contracting Party.

3. Witnesses and experts summoned to the territory of the other Contracting Party shall be entitled to reimbursement of expenses connected with their travel and stay abroad and to compensation for any salary or wages lost; experts shall also be entitled to remuneration for the conduct of expert examinations. The summons must state the payments which the persons summoned are entitled to receive; at their request, the authority of the Contracting Party which issues the summons shall pay an advance against their expenses.

*Article 9. SERVICE OF DOCUMENTS*

The authority applied to shall serve documents in accordance with the procedure governing such service in force in its own State, provided that the documents to be served are drawn up in the language of that State or are accompanied by a certified translation. In other cases, the authority shall deliver documents to the addressee, if he is willing to accept them.

*Article 10. CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS*

The service of a document shall be confirmed in accordance with the regulations governing the service of documents in force in the territory of the applicant Contracting Party. The confirmation must indicate the date of service, the signature of the person receiving the document, the signature of the person who served the document, the seal of the authority and the time and place of service.

*Article 11. VALIDITY OF DOCUMENTS*

1. Documents and their copies or extracts from such documents, which have been drawn up or attested in due form in the territory of either Contracting Party by the competent authorities shall be accepted in the territory of the other Contracting Party without legalization. The same shall be true of documents of nationals which have been signed and witnessed in accordance with the regulations in force in the territory of the Contracting Party concerned.

2. Documents which are considered official documents in the territory of either Contracting Party shall have the evidential value of official documents in the territory of the other Contracting Party.

*Article 12.* SERVICE OF DOCUMENTS ON, AND INTERROGATION  
OF, OWN NATIONALS

The Contracting Parties shall have the right to serve documents on, and to interrogate, their own nationals through their diplomatic or consular missions.

*Article 13.* COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting Party applied to shall make no claim for reimbursement of the costs of legal assistance provided. Each Contracting Party shall bear all costs incurred in providing legal assistance in its own territory.

2. The judicial authority applied to shall inform the applicant authority of the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers these costs from the person liable therefor, the sums recovered shall accrue to the Contracting Party whose authority recovered the costs.

*Article 14.* TRANSMITTAL OF DOCUMENTS RELATING TO THE PERSONAL RIGHTS  
AND INTERESTS OF NATIONALS

1. Each of the Contracting Parties shall, if requested through the diplomatic channel, transmit to the other Contracting Party civil registration certificates, documents concerning education and employment experience and other documents relating to the personal rights and interests of nationals of the other Contracting Party.

2. Such documents shall be transmitted to the other Contracting Party, untranslated and free of charge, through the diplomatic channel.

*Article 15.* PROVISION OF INFORMATION

The central organs referred to in article 3 of this Treaty shall, on request, provide one another with information concerning the laws in force and formerly in force in their States and concerning questions relating to the application of those laws by the judicial authorities.

PART II. LEGAL ASSISTANCE AND LEGAL RELATIONS IN CIVIL  
AND FAMILY CASES

*Article 16.* EXEMPTION FROM DEPOSIT OF SECURITY  
FOR LEGAL COSTS

Nationals of either Contracting Party who appear before the courts of the other Contracting Party and are present in the territory of either Contracting Party shall not be required to deposit security for legal costs on the sole ground that they are aliens or have no domicile in the territory of the Contracting Party before whose court they are appearing.

## JUDICIAL PRIVILEGES

*Article 17*

1. Nationals of one Contracting Party shall in the territory of the other Contracting Party be exempted from the payment of legal costs relating to the consideration of the case and shall be entitled to free legal assistance under the same conditions and to the same extent as nationals of the latter Contracting Party.

2. The privileges specified in paragraph 1 above shall extend to all the proceedings connected with the case in question, including enforcement of the judgement.

*Article 18*

1. The privileges specified in article 17 of this Treaty shall be granted on the basis of a document certifying the personal, family and property status of the applicant. Such document shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the applicant is domiciled or resident.

2. If the applicant is not domiciled or resident in the territory of either Contracting Party, a document issued by the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which he is a national shall be deemed sufficient.

*Article 19*

1. A national of one Contracting Party who wishes to apply in the territory of the other Contracting Party for privileges under article 17 of this Treaty may transmit such application through the competent authority of his own State. The said authority shall transmit the application together with the documents issued in accordance with article 18 of this Treaty, and any other documents submitted by the applicant, to the competent authority of the other Contracting Party.

2. An applicant for privileges under article 17 of this Treaty may at the same time make an application to institute proceedings, as well as an application for the appointment of a representative or any other relevant applications.

3. The authority ruling on an application for privileges may require additional information or clarification from the authority which issued the document.

*Article 20. TERMINATION OF LEGAL PROCEEDINGS*

In cases where legal proceedings are instituted between the same parties and in the same legal dispute in the courts of both Contracting Parties, when such courts have jurisdiction under this Treaty or, in cases not covered by this Treaty, when they have jurisdiction under the law of the Contracting Party in question, the court which instituted the proceedings later shall terminate the proceedings and notify the parties accordingly.

## PERSONAL STATUS AND FAMILY LAW

*Article 21. LEGAL CAPACITY*

1. The legal capacity of physical persons shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the person concerned is a national.

2. In the conclusion of minor transactions of a day-to-day nature, the legal capacity of a person shall be determined according to the law of the Contracting Party in whose territory the transaction is concluded.

3. The legal capacity of a body corporate shall be determined according to the law of the Contracting Party under whose law it was incorporated.

*Article 22.* DECLARATION OF PERSONS AS MISSING OR DEAD  
AND ESTABLISHMENT OF THE FACT OF DEATH

1. In proceedings to declare persons missing or dead and in proceedings to establish the fact of death, the judicial authorities having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the person concerned was a national at the time when he was last known to be alive.

2. The judicial authorities of one Contracting Party may declare a national of the other Contracting Party missing or dead, or establish the fact of his death, on application by any person resident in its territory whose rights and interests are governed by its law.

3. In the cases specified in paragraphs 1 and 2 above, the authorities of the Contracting Parties shall apply the law of their own State.

*Article 23.* CONTRACT OF MARRIAGE

1. In the case of a marriage between a national of one Contracting Party and a national of the other Contracting Party, the conditions for the contract of marriage shall be determined for each of them by the law of the Contracting Party of which he or she is a national. In addition, the requirements of the law of the Contracting Party in whose territory the marriage is contracted in respect of impediments to the contract of marriage must be complied with.

2. The form of contract of marriage shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the marriage is contracted.

*Article 24.* PERSONAL AND PROPERTY RELATIONS BETWEEN SPOUSES

1. Personal and property relations between spouses shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory they have a permanent common domicile.

2. If one spouse is domiciled in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, and both spouses have the same nationality, their personal and property relations shall be determined by the law of the Contracting Party of which they are nationals.

3. If one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, and if one is domiciled in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, their personal and property relations shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory they last had a common domicile.

4. If the spouses referred to in paragraph 3 above have not had a common domicile, the applicable law shall be that of the Contracting Party before whose court the action is brought.

5. Jurisdiction in the resolution of issues concerning personal and property relations between spouses shall rest with the authorities of the Contracting Party whose law is applicable in accordance with paragraphs 1, 2 and 3 above. In the case specified in paragraph 4 above, the courts of both Contracting Parties shall have jurisdiction.

*Article 25. DISSOLUTION OF MARRIAGE*

1. In actions to dissolve a marriage, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the spouses are nationals at the time the application is submitted.

2. If one of the spouses is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the applicable law shall be that of the Contracting Party to whose authority the application has been submitted.

3. In the case specified in paragraph 1 above, jurisdiction shall rest with the authorities of the Contracting Party of which the spouses are nationals at the time the application is submitted. If at the time the application is submitted both spouses are domiciled in the territory of the other Contracting Party, the authorities of the latter Contracting Party shall also have jurisdiction.

4. In the case specified in paragraph 2 above, jurisdiction shall rest with the authorities of the Contracting Party in whose territory both spouses are domiciled. If one of the spouses is domiciled in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, the authorities of both Contracting Parties shall have jurisdiction.

*Article 26. ANNULMENT OF MARRIAGE*

1. In actions to annul a marriage, the applicable law shall be the law of the Contracting Party under which the marriage was contracted.

2. The jurisdiction of authorities in actions to annul a marriage shall be determined in accordance with article 25, paragraphs 3 and 4, of this Treaty.

*Article 27. LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN*

1. In actions to establish or contest paternity, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the child is a national by birth.

2. Legal relations between parents and children shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory they have their common domicile.

3. If the domicile of both parents or of one of the parents is in the territory of one Contracting Party and the domicile of the child is in the territory of the other Contracting Party, legal relations between them shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the child is domiciled.

If the child is domiciled in the territory of one Contracting Party and is a national of the other Contracting Party and the law of the latter Contracting Party is more favourable to the child, the law of the latter Contracting Party shall apply.

4. In actions for parents to recover maintenance payments from children of full legal age, the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory the person claiming such payments is domiciled.

5. For the purpose of executing judgements concerning the legal relations referred to in paragraph 1 above, jurisdiction shall be exercised by the authorities of the Contracting Party of which the child is a national or in whose territory the child is domiciled. In the cases specified in paragraphs 2, 3 and 4 above, jurisdiction shall be exercised by the authorities of the Contracting Party in whose territory the person bringing the action is domiciled.

#### Article 28. ADOPTION

1. Adoption shall be governed by the law of the Contracting Party of which the adopter is a national at the time of adoption.

2. If the law of the Contracting Party of which the adoptee is a national requires the consent of the adoptee or of his or her legal representatives, as well as the permission of the competent authority, such consent or permission must be obtained.

3. If the child is adopted by a married couple of whom one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the law of both Contracting Parties shall apply.

4. In actions for adoption, jurisdiction shall be exercised by the authorities of the Contracting Party of which the adopter is a national. In the case specified in paragraph 3 above, jurisdiction shall be exercised by the authorities of the Contracting Party in whose territory the married couple has or had their common domicile or residence.

5. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 above shall also apply, *mutatis mutandis*, to the termination of adoption.

#### GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

#### Article 29

1. Guardianship and curatorship over nationals of the Contracting Parties shall be established by the authorities of the Contracting Party of which the person over whom guardianship or curatorship has to be established is a national unless this Treaty provides otherwise.

2. Conditions for the establishment, designation and termination of guardianship and curatorship shall be determined by the law of the Contracting Party of which the person over whom guardianship or curatorship has to be established is a national.

3. The legal relations between guardians or curators and their wards shall be determined by the law of the Contracting Party whose authority appointed the guardian or curator.

4. With regard to the obligation to accept the office of guardian or curator, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the person appointed guardian or curator is a national.

5. A national of one Contracting Party may be appointed guardian or curator of a national of the other Contracting Party if the former is domiciled in the territory of the Contracting Party in which guardianship or curatorship is to be exercised.

*Article 30*

1. Where the need arises to appoint a guardian or curator over a national of one of the Contracting Parties whose domicile, residence or property is in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of such other Contracting Party shall at once notify the authority having jurisdiction under article 29, paragraph 1, above.

2. In urgent cases, the authorities of such other Contracting Party may take the necessary measures under their own law and shall immediately notify the authorities having jurisdiction under article 29, paragraph 1, above. All such measures adopted shall remain in effect until such time as the competent authority of the other Contracting Party decides otherwise.

*Article 31*

1. The authorities of the Contracting Party of which the person over whom guardianship or curatorship has to be established is a national may apply to the authorities of the other Contracting Party for the designation of guardianship or curatorship or for the adoption of interim measures, if the person is domiciled or resident in the territory of the latter Contracting Party. The authorities applied to shall notify the applicant authorities of the designation of guardianship or curatorship or of the adoption of interim measures.

2. If guardianship or curatorship has been established over a national of one Contracting Party and this person subsequently becomes domiciled in the territory of the other Contracting Party, the authority which designated such guardianship or curatorship may request the authority of the other Contracting Party to assume the subsequent exercise of guardianship or curatorship. The transfer of guardianship or curatorship shall become effective when the authority applied to assumes the guardianship or curatorship and notifies the applicant authority accordingly.

3. The authority assuming the guardianship or curatorship shall exercise it in accordance with the law of its own State. It may not, however, decide questions relating to the personal status of the ward.

*Article 32. FORM OF TRANSACTIONS*

1. The form of a transaction shall be that prescribed by the law of the Contracting Party applicable to the transaction itself. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the place where the transaction is concluded is complied with.

2. The form of transactions relating to immovable property shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory such property is situated.

*Article 33. DAMAGES*

1. Liability for damages shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the act or other circumstances serving as the basis for the claim for damages occurred.

2. If the perpetrator of the damage and the injured party are nationals of the same Contracting Party, the applicable law shall be that of the said Contracting Party.

3. For the purposes of deciding the cases specified in paragraphs 1 and 2 above, jurisdiction shall be exercised by the authorities of the Contracting Party whose laws are applicable.

## SUCCESSION

### *Article 34.* PRINCIPLE OF EQUALITY

Nationals of one Contracting Party shall enjoy the same rights as nationals of the other Contracting Party in respect of the capacity to make or revoke a will relating to property situated in the territory of the other Contracting Party and the rights which are to be exercised in that territory, as well as in respect of the capacity to inherit property or rights. Property and rights shall devolve upon them under the same conditions as those established for that Contracting Party's own nationals.

### *Article 35.* LAW OF SUCCESSION

1. Succession to movable property shall be governed by the law of the Contracting Party in which the testator had his last permanent domicile.

2. Succession to immovable property shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory such property is situated.

3. The question of which property shall be deemed movable and which immovable shall be determined in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the property in question is situated.

### *Article 36.* ESCHEAT

Where, under the law of the Contracting Parties, an estate reverts to the State, the movable property shall revert to the Contracting Party of which the testator was a national at the time of his death and the immovable property to the Contracting Party in whose territory it is situated.

### *Article 37.* WILLS

1. The capacity to make or revoke a will and the legal effects of defective testamentary dispositions shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time the will was drawn up or revoked.

2. The form of a will and of its revocation shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time the will was drawn up or revoked. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the Contracting Party in whose territory the will was drawn up or revoked is complied with.

### *Article 38.* NOTIFICATION OF DEATH

1. If a national of one Contracting Party dies in the territory of the other Contracting Party, the competent authority must immediately notify the diplomatic or consular mission of the latter Contracting Party of such death, communicating to it all information available concerning the heirs, their domicile or residence, the size and value of the estate and the existence of a will. The same shall apply in cases where the competent authority of one of the Contracting Parties learns that a na-

tional of the other Contracting Party who has died outside the territories of both Contracting Parties has left property in its territory.

2. If the diplomatic or consular mission learns of the death of one of its nationals before receiving notice thereof from the competent authority, it shall notify the judicial authority competent to take measures for the protection of the estate.

*Article 39. MEASURES FOR THE PROTECTION OF THE ESTATE AND THE COMPETENCE OF DIPLOMATIC AND CONSULAR MISSIONS IN SUCCESSION PROCEEDINGS*

1. The authorities of the Contracting Parties shall, in accordance with their laws, take such measures as are necessary for the protection or administration of any estate left in their territory by a national of the other Contracting Party.

2. The measures taken under paragraph 1 above shall be immediately reported to the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party, which may participate in carrying out such measures. At the request of such diplomatic or consular mission, the measures taken under paragraph 1 above may be postponed or modified.

Officers of a diplomatic or consular mission shall have the right to represent nationals of their own State before the judicial authorities or other authorities in all matters of succession if such nationals are not present or have not entrusted the conduct of such matters to any other authorized person; no special authorization shall be required in such cases.

3. If a national of one Contracting Party dies while in transit through the territory of the other Contracting Party in which he was neither domiciled nor resident, his personal effects shall be delivered, without any formal proceedings to the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which he was a national.

*Article 40. TRANSMITTAL OF THE WILL*

If the will is to be found in the territory of one Contracting Party and jurisdiction over the succession proceedings is exercised by the judicial authority of the other Contracting Party, a certified copy of the will shall be transmitted to the latter Contracting Party. Upon request, the original of the will shall also be transmitted.

*Article 41. JURISDICTION IN MATTERS OF SUCCESSION*

1. Jurisdiction in matters of succession to movable property shall be exercised by the judicial authority of the Contracting Party in which the testator had his last permanent domicile.

2. Jurisdiction in matters of succession to immovable property shall be exercised by the judicial authority of the Contracting Party in whose territory such immovable property is situated.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall also apply, *mutatis mutandis*, to disputes arising in connection with matters of succession.

*Article 42. DELIVERY OF THE ESTATE*

If, after the completion of succession proceedings, the movable property or the proceeds of the sale of the movable estate are to be delivered to an heir who is a national of the other Contracting Party and is domiciled or resident in the territory

of that Contracting Party, such property shall be delivered to the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which the heir is a national, provided that:

(a) Where the law of the country in which the estate is situated so provides, the competent authority has summoned the testator's creditors to present their claims;

(b) The estate duties have been paid and claims presented by creditors have been satisfied or secured;

(c) The competent authority has approved the export of the articles in the estate or the transfer of the proceeds of their sale.

#### RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS OF COURTS

##### *Article 43.* RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN PROPERTY CASES

Each Contracting Party shall, under the conditions specified in this Treaty, recognize and enforce the following final judgements rendered in the territory of the other Contracting Party after the entry into force of this Treaty, as well as judgements rendered prior to the entry into force of this Treaty which are enforceable under the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Mongolian People's Republic concerning the Provision of Legal Assistance in Civil, Family and Criminal Cases on 25 August 1958:<sup>1</sup>

(a) Judgements of courts in civil (including labour) and family cases concerning property;

(b) Sentences in criminal cases so far as they relate to damages resulting from the commission of an offence.

##### *Article 44.* RECOGNITION OF JUDGEMENTS IN CASES NOT RELATING TO PROPERTY

Final judgements of courts in civil (including labour) and family cases not relating to property and decisions relating to such matters rendered by the judicial authorities, the civil registration authorities and the guardianship and curatorship authorities of one Contracting Party shall be recognized in the territory of the other Contracting Party without further proceedings unless there are grounds, as specified in article 48 of this Treaty, for refusing such recognition. Such decisions shall also be recognized where they have been rendered prior to the entry into force of this Treaty.

##### *Article 45.* APPLICATIONS FOR AUTHORIZATION OF ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

1. Applications for authorization of enforcement of a judgement shall be made to the judicial authority which rendered judgement in the first instance. This judicial authority shall transmit the application, in accordance with the established procedure, to the court which is competent, in accordance with article 47 of this Treaty, to rule on the application. If the application for authorization of enforcement of a

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 105.

judgement is domiciled or resident in the territory of the Contracting Party in which the judgement is enforceable, the application may be submitted directly to the competent court of the latter Contracting Party.

2. The formal requirements for an application shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

*Article 46.* DOCUMENTS ACCOMPANYING THE APPLICATION

An application for authorization of enforcement shall be accompanied by:

(a) The judgement or a certified copy thereof and, if the text does not indicate that the judgement has become final and enforceable, an official document to that effect;

(b) If the respondent did not participate in the proceedings, a certificate showing that he or his representative was served, in due time and proper form, with a summons to appear in court;

(c) A certified translation of the documents specified in this article and a translation of the application.

*Article 47.* AUTHORIZATION OF ENFORCEMENT OF A JUDGEMENT

1. An application for authorization of enforcement of a judgement shall be considered by the court of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be enforced.

2. In considering an application for authorization of enforcement, the court shall limit itself to determining that the conditions specified in this Treaty have been complied with. If such conditions have been complied with, the court shall authorize enforcement.

3. If, in its consideration of the question of authorization enforcement, a court has any doubts, it may require the applicant for enforcement of a decision to furnish clarification and may also interrogate the debtor concerning the application or, where necessary, may request the judicial authority which rendered the judgement to furnish clarification.

*Article 48.* REFUSAL TO RECOGNIZE AND ENFORCE JUDGEMENTS

Recognition and enforcement of a judgement may be refused:

(a) If the judgement enforcement of which is sought has not become final;

(b) If the respondent did not participate in the proceedings because he or his representative was not served in due time and proper form with a summons to appear in court;

(c) If a final decision relating to the same issue and based on the same grounds has previously been rendered between the same parties by the authority of the Contracting Party in whose territory recognition and enforcement is sought, or if an authority of the said Contracting Party had instituted proceedings in the case in question before they were instituted by the authority of the applicant Contracting Party;

(d) If, according to this Treaty or, in cases not covered by this Treaty, in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory recognition and enforcement is sought, the case falls with the exclusive jurisdiction of the authorities of the said Contracting Party;

(e) If the three-year period for the submission of judgements for enforcement has expired.

#### *Article 49.* ENFORCEMENT OF A DECISION

1. The procedure for enforcement shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be enforced.

2. The debtor may lodge objections to the enforcement of a judgement if this is admissible under the law of the Contracting Party by whose judicial authority the judgement was rendered.

3. With respect to the legal costs arising in connection with enforcement, the law of the Contracting Party in whose territory the decision is to be enforced shall apply.

#### ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS RELATING TO LEGAL COSTS

##### *Article 50*

1. If nationals who have been exempted from depositing security for legal costs under article 16 of this Treaty are required in the territory of one Contracting Party to pay legal costs, the competent court in the territory of the other Contracting Party shall, on application, authorize without charge the recovery of such costs.

2. In addition to legal costs, the costs of translation and certification of the documents referred to in article 51 of this treaty shall also be recovered.

##### *Article 51*

1. Applications for authorization of enforcement of a judgement relating to legal costs shall be accompanied by a copy of the judgement, certified by the court, and by a certificate to the effect that the decision has become final and enforceable.

2. The said documents shall be accompanied by a translation into the language of the Contracting Party in whose territory the decision is to be enforced.

3. The court authorizing enforcement of a judgement relating to legal costs shall confine itself to determining:

(a) Whether the judgement has become final and enforceable;

(b) Whether the documents referred to in paragraph 1 above are accompanied by a certified translation.

4. The decision of a court relating to the authorization of enforcement may be contested in accordance with the law of the Contracting Party by whose court the decision was rendered.

##### *Article 52*

An application for authorization of enforcement of a judgement relating to legal costs in the territory of the other Contracting Party shall be made to the court of that Contracting Party which is competent to authorize enforcement of the judgement or

to the court which rendered the judgement. In the latter case, the court shall transmit the application in the established manner to the competent court of the other Contracting Party, together with the documents referred to in article 51 of this Treaty.

*Article 53*

1. The court shall authorize enforcement of a judgement relating to legal costs without hearing the parties.
2. Enforcement of a judgement relating to legal costs may not be refused on the grounds that the applicant has not paid the enforcement costs in advance.

*Article 54. EXPORT OF ARTICLES AND TRANSFER OF FUNDS*

In matters relating to the export of articles and transfer of funds in accordance with this Treaty from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party, the law of the State from whose territory the articles are to be exported or the funds are to be transferred shall apply.

*Article 55. AMICABLE AGREEMENTS*

The provisions of articles 43 to 54 of this Treaty shall also apply to amicable agreements ratified in the courts.

PART III. LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

EXTRADITION

*Article 56. OBLIGATION TO EXTRADITE*

1. Each Contracting Party undertakes, in accordance with the rules and on the conditions specified in this Treaty, to extradite to the other on request persons in its territory for the purpose of criminal prosecution or for the execution of a sentence.
2. Extradition for the purpose of criminal prosecution shall take place only in respect of actions which are criminal offences under the law of both Contracting Parties and which are punishable by deprivation of liberty for a period of not less than one year or by a heavier penalty.

Extradition for the purpose of execution of an enforceable sentence shall take place in respect of offences for which the guilty persons have been sentenced to deprivation of liberty for a period of not less than six months or to a heavier penalty.

*Article 57. REFUSAL OF EXTRADITION*

1. A requisition for extradition shall be rejected if:
  - (a) The person claimed is a national of the Contracting Party applied to;
  - (b) At the time of receipt of the requisition criminal proceedings cannot be instituted or a sentence cannot be executed by reason of lapse of time, amnesty, or on other legal grounds provided for by the law of the Contracting Party applied to;
  - (c) The person claimed has already been sentenced in the territory of the Contracting Party applied to for the same offence, and the sentence has become final, or an order has been made for termination of the proceedings.

2. Extradition may be refused if the offence in respect of which extradition is sought was committed in the territory of the Contracting Party applied to.

3. In the event of refusal of extradition, the applicant Contracting Party shall be informed of the grounds for such refusal.

#### *Article 58. REQUISITION FOR EXTRADITION*

1. Requisitions for extradition must contain the following particulars:

(a) The title of the applicant authority;

(b) The text of the law of the applicant Contracting Party defining the act as an offence;

(c) The full name of the person liable to extradition and information about his nationality and domicile or residence, and, if possible, a description of his appearance and other particulars regarding his identity;

(d) Information about the extent of the damage, if damage has been caused by the offence.

2. A requisition for extradition for the purpose of criminal prosecution must be accompanied by a certified copy of the warrant of arrest, and a requisition for extradition for the purpose of execution of a sentence must be accompanied by a certified copy of the sentence with confirmation that it has become final, together with the text of the criminal law on the basis of which the person was convicted. If the convicted person has already served part of his sentence, information to this effect shall also be transmitted.

#### *Article 59. DETENTION PENDING EXTRADITION*

On receipt of a requisition, the Contracting Party applied to shall take immediate steps to detain the person claimed, except in cases in which, under this Treaty, extradition may not take place.

#### *Article 60. SUPPLEMENTARY INFORMATION*

1. If a requisition for extradition does not contain all the necessary particulars, the Contracting Party applied to may request supplementary information, for the receipt of which a time-limit of up to two months shall be fixed. This time-limit may be extended at the request of the applicant Contracting Party where there are valid reasons, but for a period of no more than two months.

2. If the information requested is not received within the specified or extended time-limit, the competent authority of the Contracting Party applied to may terminate the extradition proceedings and release the person from custody.

#### *Article 61. DETENTION PENDING RECEIPT OF REQUISITION FOR EXTRADITION*

1. A person liable to extradition may be detained even before submission of a requisition for extradition, upon application from the applicant Contracting Party referring to a warrant for the detention of such person or to a final sentence, if that authority gives notice at the same time that the requisition for extradition is being transmitted. The application may be transmitted by post, telegraph, telephone or other means.

2. The competent authority of either Contracting Party may detain a person present in its territory in the absence of the requisition referred to in paragraph 1 above if there are sufficient grounds for suspecting him of having committed an extraditable offence in the territory of the other Contracting Party.

3. Notification of detention under paragraphs 1 and 2 above shall be transmitted immediately to the other Contracting Party.

#### *Article 62.* RELEASE OF DETAINED PERSONS

A person detained in accordance with article 61 of this Treaty must be released if the requisition for his extradition is not received from the other Contracting Party within 30 days from the date on which notification of his detention was sent. The other Contracting Party shall be notified of his release.

#### *Article 63.* POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person claimed is being prosecuted or has been convicted in respect of another offence committed in the territory of the Contracting Party applied to, his extradition may be postponed until the termination of the criminal proceedings or the completion or remission of the sentence.

#### *Article 64.* TEMPORARY EXTRADITION

1. If postponement of extradition may result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or may seriously impede the investigation of the offence, the person claimed may be extradited temporarily on receipt of an application for extradition with statement of grounds.

2. A temporarily extradited person shall be returned within a period of no more than two months from the date of his extradition.

#### *Article 65.* RECEIPT OF REQUISITIONS FOR EXTRADITION FROM MORE THAN ONE STATE

If requisitions for extradition in respect of one and the same or several different punishable offences are received from more than one State, the Contracting Party applied to shall decide which of the requisitions submitted shall be complied with.

#### *Article 66.* LIMITS TO THE CRIMINAL PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS

1. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted and convicted or detained or surrendered to a third State for an offence which was committed before his extradition and which was not the offence for which he was extradited.

2. Consent shall not be required if:

(a) An extradited person fails to leave the territory of the applicant Contracting Party within one month after the conclusion of the criminal proceedings or after the completion of the sentence. Such period shall be deemed not to include any period of time during which the extradited person is unable, owing to circumstances beyond his control, to leave the territory of the applicant Contracting Party;

(b) The extradited person leaves the territory of the applicant Contracting Party but subsequently returns thereto of his own will.

*Article 67. EXTRADITION PROCEDURE*

1. The Contracting Party applied to shall, if it has given its consent to the extradition, notify the applicant Contracting Party of the time and place of surrender.

2. If the applicant Contracting Party fails to accept the person claimed at the appointed place within one month after the date fixed for his surrender, the said person must be released from custody.

*Article 68. RE-EXTRADITION*

If an extradited person evades prosecution or punishment and returns to the territory of the Contracting Party applied to, he may be re-extradited upon receipt of a new requisition from the applicant Contracting Party without production of the particulars and documents specified in article 58 of this Treaty.

*Article 69. CONVEYANCE IN TRANSIT*

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, convey through its territory persons extradited by a third State to the other Contracting Party. The Contracting Parties shall not be bound to authorize the conveyance of persons who are not extraditable under this Treaty.

2. An application for conveyance in transit shall be submitted and drawn up in the same manner as a requisition for extradition.

*Article 70. COSTS PERTAINING TO EXTRADITION  
AND CONVEYANCE IN TRANSIT*

Costs pertaining to extradition shall be borne by the Contracting Party in whose territory they were incurred. Costs pertaining to conveyance in transit shall be borne by the applicant Contracting Party.

*Article 71. NOTIFICATION OF RESULTS OF CRIMINAL PROSECUTION*

The Contracting Parties shall inform one another of the results of the criminal prosecution of extradited persons. If such persons are convicted, a copy of the sentence shall be transmitted after it has become final.

*Article 72. OBLIGATION TO PROSECUTE*

1. Each Contracting Party undertakes to initiate under its own law, at the request of the other Contracting Party, criminal proceedings against any of its nationals suspected of having committed a crime in the territory of the other Contracting Party.

2. The obligation to prosecute shall also extend to violations of the law which are deemed to be criminal offences under the law of the applicant Contracting Party but which are deemed to be only administrative offences under the law of the Contracting Party applied to.

*Article 73. APPLICATION FOR PROSECUTION*

1. Applications for prosecution must contain the following particulars:
  - (a) The title of the applicant authority;
  - (b) A description of the act in respect of which application for prosecution has been made;
  - (c) The precisest possible indication of the time and place of commission of the act;
  - (d) The text of the law of the applicant Contracting Party on which qualification of the act as a criminal offence is based, and the text of any other legislative acts of substantial importance for the proceedings;
  - (e) The full name of the suspect, information about his nationality and domicile or residence, and other particulars regarding his identity;
  - (f) The applications of injured parties in criminal proceedings instituted on the application of an injured party, and claims for damages;
  - (g) Information about the extent of the damage, if damage has been caused by the offence.

Documents pertaining to the prosecution, as well as evidence, at the disposal of the applicant Contracting Party shall be attached to the application.

2. If, at the time of submission of the application for prosecution, the accused is in custody in the territory of the applicant Contracting Party, he shall be delivered to the territory of the Contracting Party applied to.

3. The Contracting Party applied to undertakes to notify the applicant Contracting Party of the final judgement. At the request of the applicant Contracting Party, a copy of the final judgement shall be transmitted.

*Article 74. EFFECTS OF CRIMINAL PROCEEDINGS*

If an application for prosecution has been made to a Contracting Party in accordance with article 72 of this Treaty, criminal proceedings may not be instituted by the authorities of the applicant Contracting Party after the sentence rendered by the authorities of the Contracting Party applied to has become final or after they have rendered some other final judgement, and any proceedings which have been instituted shall be terminated.

**OTHER MATTERS RELATING TO LEGAL ASSISTANCE  
IN CRIMINAL CASES**

*Article 75. DELIVERY OF ARTICLES RELATING TO THE COMMISSION  
OF AN OFFENCE*

1. The judicial authorities of the Contracting Parties shall deliver to each other, on request, all articles used in the commission of an offence or articles bearing traces of an offence or acquired through the commission of an offence, where possible at the same time as the person is extradited.

2. The articles referred to in paragraph 1 above shall be delivered even in cases where the offender cannot be extradited by reason of death or other circumstances.

3. The rights of the applicant State or of third parties to such articles shall remain unaffected. Where such rights exist, the articles shall be returned to the Contracting Party applied to, without delay and free of charge, after the conclusion of the legal proceedings, in order that they may be delivered to the persons entitled to them.

4. The Contracting Party applied to may temporarily retain these articles or make reservations concerning the need for their prompt return if it has need of them in connection with other criminal proceedings.

*Article 76.* NOTIFICATION OF SENTENCES AND INFORMATION  
CONCERNING CONVICTIONS

1. Each Contracting Party shall annually communicate to the other Contracting Party information concerning final sentences pronounced by its courts on nationals of the other Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall, on request, transmit to one another information concerning sentences pronounced in respect of persons facing prosecution in the territory of the applicant Contracting Party who have been previously convicted by their courts.

*Article 77.* METHOD OF COMMUNICATION

In matters relating to extradition or prosecution, the channel of communication shall be between the Office of the Procurator of the Union of Soviet Socialist Republics and the Office of the State Procurator of the Mongolian People's Republic.

PART IV. FINAL PROVISIONS

*Article 78*

1. This Treaty shall be subject to ratification.

2. This Treaty shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow, and shall remain in force for a period of five years.

3. This Treaty shall automatically be extended for successive periods of five years, unless one of the Contracting Parties gives notice in writing to the other Contracting Party of its wish to terminate the Treaty at least six months prior to its expiry. The Treaty shall cease to have effect one year after the date of such notice.

*Article 79*

This Treaty shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from valid bilateral and multilateral international treaties to which they are parties.

*Article 80*

On the date of the entry into force of this Treaty, the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Mongolian People's Republic concerning the

Provision of Legal Assistance in Civil, Family and Criminal Cases of 25 August 1958 shall cease to have effect.

DONE at Ulan Bator on 23 September 1988, in duplicate in the Russian and Mongolian languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium  
of the Supreme Soviet of the Union  
of Soviet Socialist Republics:

[B. KRAVTSOV]

For the Presidium  
of the Great People's Khural  
of the Mongolian People's Republic:

[O. ZHAMBALDORGE]

PROTOCOL TO THE TREATY BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON THE RECIPROCAL PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES, SIGNED AT ULAN BATOR ON 23 SEPTEMBER 1988

In signing the Treaty on the Reciprocal Provision of Legal Assistance in Civil, Family and Criminal Cases, the plenipotentiaries of the Contracting Parties confirm the following:

In the case of the Union of Soviet Socialist Republics, the channel of communication in matters relating to legal assistance under article 3, paragraph 4, of the Treaty shall be, in the Tuva and Buryat Autonomous Soviet Socialist Republics, the Ministries of Justice and the Offices of the Procurators of the Autonomous Republics and, in the Altay Territory and Chita Region, the Justice Departments of the Executive Committees of, respectively, the Territorial and Regional Councils of People's Deputies and, respectively, the Territorial and Regional Procurator's Offices.

In the case of the Mongolian People's Republic, the channel of communication shall be, in the Bayan-Ölgiy, Uvs, Dzavhan, Hövsgöl, Bulgan, Selenge, Henity and Dornod (Eastern) *aimaks*, the courts and Offices of the Procurators of these *aimaks*.

This Protocol is an integral part of the aforementioned Treaty on the Reciprocal Provision of Legal Assistance in Civil, Family and Criminal Cases.

DONE at Ulan Bator on 23 September 1988, in duplicate in the Russian and Mongolian languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium  
of the Supreme Soviet of the Union  
of Soviet Socialist Republics:

[B. KRAVTSOV]

For the Presidium  
of the Great People's Khural  
of the Mongolian People's Republic:

[O. ZHAMBALDORGE]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Présidium du Grand Khoural populaire de la République populaire mongole,

Animés du désir réciproque de poursuivre le développement des liens d'amitié entre les peuples de leurs deux Etats, conformément au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire mongole du 15 janvier 1966<sup>2</sup>,

Attachant une grande importance au développement de la coopération en matière de relations juridiques, ont décidé de conclure le présent Traité et à cette fin ont désigné leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Boris Vassiliévitch Kravtsov, Ministre de la justice de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Le Présidium du Grand Khoural populaire de la République populaire mongole : Orguyn Jambaldorge, Ministre de la justice de la République populaire mongole,

Lesquels, après avoir procédé à l'échange de leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* PROTECTION JUDICIAIRE

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouissent, sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection judiciaire que les ressortissants de cette Partie.
2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ont accès librement et sans entrave, aux tribunaux, parquets et services notariaux officiels (ci-après dénommés « autorités judiciaires ») ainsi qu'aux autres autorités de l'autre Partie contractante compétentes en matière civile, familiale et pénale; ils peuvent comparaître, former des requêtes, intenter des actions et effectuer d'autres actes de procédure dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aux conflits sociaux qui sont de la compétence de la justice.
4. Les dispositions du présent Traité s'appliquent dans les mêmes conditions aux personnes morales des Parties contractantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 novembre 1990, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, le 12 octobre 1990, conformément au paragraphe 2 de l'article 78.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 562, p. 43.

## ENTRAIDE JUDICIAIRE

### *Article 2. EXERCICE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE*

1. Les autorités judiciaires des deux Parties contractantes se prêtent mutuellement concours en matière civile, sociale, familiale et pénale conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Les autorités judiciaires prêtent également leur concours aux autres autorités dont la compétence s'étend aux matières visées au paragraphe 1.

### *Article 3. MODE DES RAPPORTS*

1. Aux fins de l'entraide judiciaire les autorités des Parties contractantes communiquent entre elles par l'intermédiaire de leurs administrations centrales, sauf stipulation contraire du présent Traité.

2. Les autorités judiciaires compétentes au sens du présent Traité sont les tribunaux, les parquets et les services notariaux officiels.

3. Aux fins du présent Traité, les administrations centrales sont, pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques : le Ministère de la justice et le Parquet de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et, pour les matières relevant de sa compétence, le Tribunal suprême de l'URSS; pour la République populaire mongole, le Ministère de la justice, le Parquet général et le Tribunal suprême de la République populaire mongole.

4. Aux fins de l'entraide judiciaire relative aux questions visées à l'article 4 du présent Traité, sauf en ce qui concerne l'exécution d'une sentence ou la remise d'un individu coupable de crimes commis sur le territoire des Républiques autonomes, régions et oblasts frontaliers de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ou des aïmaks frontaliers de la République populaire mongole, leurs autorités judiciaires peuvent communiquer directement entre elles.

### *Article 4. ETENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE*

Les Parties contractantes se prêtent mutuellement leur concours en accomplissant divers actes de procédure prévus par la législation de la Partie requise, tels que l'établissement et l'expédition de documents, l'interrogatoire de parties, de défendeurs, d'inculpés, de condamnés, de témoins, d'experts et d'autres personnes, les perquisitions, les expertises et autres actes de procédure, ainsi qu'en procédant à l'exécution des sentences, à la remise des individus coupables de crimes, à l'ouverture de poursuites pénales et à la communication de renseignements.

### *Article 5. LANGUES UTILISÉES*

Aux fins de l'entraide judiciaire, les autorités judiciaires des Parties contractantes communiquent entre elles en langue russe ou en langue mongole, sauf si le présent Traité en dispose autrement.

### *Article 6. CONTENU ET FORME DES COMMISSIONS ROGATOIRES*

1. Les commissions rogatoires doivent contenir les renseignements suivants :
  - a) Le nom de l'autorité requérante;

- b) Le nom de l'autorité requise;
  - c) L'indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;
  - d) Les nom et prénoms des parties ou inculpés, prévenus ou condamnés, de même que ceux des autres personnes faisant l'objet de la commission rogatoire, leur nationalité, leur profession et leur domicile ou leur lieu de résidence; s'agissant des personnes morales, leur intitulé et leur siège; éventuellement d'autres renseignements;
  - e) Les nom, prénom et adresse de leurs représentants;
  - f) L'objet de la commission rogatoire, et, en matière pénale, une description du corps du délit, la définition de l'infraction et, en cas de dommages causés par l'infraction, importance desdits dommages.
2. Les demandes de signification doivent en outre contenir l'adresse exacte du destinataire et la désignation de la pièce à signifier.
3. Les commissions rogatoires et documents expédiés doivent être signés et revêtus du sceau de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante.
4. Aux fins de l'entraide judiciaire, les Parties contractantes peuvent faire usage de formulaires en langues russe et mongole, dont elles se communiquent le modèle.

#### *Article 7. PROCÉDURE D'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES*

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'autorité requise applique la législation de l'Etat dont elle relève. Toutefois, à la demande de l'autorité requérante, elle peut appliquer la procédure de la Partie contractante dont relève l'autorité dont émane la commission rogatoire, dans la mesure où elle n'est pas contraire à la législation de l'Etat requis.
2. Si l'autorité judiciaire requise n'a pas compétence pour exécuter la commission rogatoire, elle la transmet à l'autorité judiciaire compétente et en avise l'autorité requérante.
3. Si la commission rogatoire ne peut pas être exécutée du fait de l'adresse qui y est mentionnée, l'autorité requise fait le nécessaire pour établir l'adresse exacte, conformément à sa législation.
4. L'autorité requise informe en temps utile l'autorité requérante, sur sa demande, de même que les parties intéressées, de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire.
5. Si la commission rogatoire n'a pu être exécutée, l'autorité requise restitue les pièces et indique en même temps les circonstances qui en ont empêché l'exécution.

#### *Article 8. COMPARUTION DES TÉMOINS ET DES EXPERTS*

1. Le témoin ou l'expert qui, à la suite d'une citation à comparaître remise par une autorité judiciaire requise, comparaît devant une autorité judiciaire requérante, ne peut, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi sur le territoire de la Partie requérante, arrêté ou puni pour une infraction commise avant que l'intéressé ait franchi la frontière de cet Etat. Les personnes susvisées ne peuvent être ni pour-

suivies ni arrêtées ni punies en raison de leur déposition en qualité de témoin ou de leur conclusion en qualité d'expert ni pour le délit qui fait l'objet de l'action.

2. Ledit témoin ou expert perd l'immunité visée au paragraphe 1 s'il ne quitte pas, alors qu'il est en mesure de le faire, le territoire de la Partie requérante dans les quinze jours qui suivent le jour où il a été informé que sa présence n'était plus nécessaire. Ce délai ne comprend pas la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'a pu quitter le territoire de cette Partie pour des raisons indépendantes de sa volonté.

3. Les témoins et experts cités à comparaître sur le territoire de l'autre Partie contractante ont droit au remboursement de leurs frais de déplacement, de leurs frais de séjour à l'étranger, ainsi que des pertes de salaires qu'ils ont subies; les experts ont en outre droit à des honoraires pour leurs services. La citation doit mentionner la somme à laquelle les personnes appelées à comparaître ont droit; sur leur demande l'autorité de la Partie requérante leur verse une avance au titre du remboursement des frais.

#### *Article 9. SIGNIFICATION D'ACTES*

L'autorité requise procède à la signification suivant la procédure de signification en vigueur dans son pays si la pièce à signifier est établie dans la langue dudit pays ou si elle est accompagnée d'une traduction certifiée conforme. Sinon, elle remet la pièce au destinataire, si celui-ci est disposé à l'accepter.

#### *Article 10. PREUVE DE LA SIGNIFICATION*

La preuve de la signification est établie conformément à la procédure de signification en vigueur sur le territoire de la Partie requise. Ladite preuve est administrée par l'indication de la date de la remise, la signature du destinataire, la signature de la personne qui a procédé à la signification, le sceau de l'autorité, ainsi que le lieu et le moment de la signification.

#### *Article 11. VALIDITÉ DES DOCUMENTS*

1. Les pièces, copies ou extraits de pièces, établis ou certifiés dans les formes prescrites par les autorités compétentes sur le territoire de chacune des Parties contractantes, sont acceptées sans autre visa sur le territoire de l'autre Partie. Ces dispositions s'appliquent également aux pièces présentés par des particuliers dont la signature a été légalisée selon la procédure en vigueur sur le territoire de la Partie concernée.

2. Les pièces réputées officielles sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont aussi considérées, sur le territoire de l'autre Partie, comme ayant la force probante de pièces officielles.

#### *Article 12. SIGNIFICATION D'ACTES AUX NATIONAUX ET INTERROGATOIRE DES NATIONAUX*

Les Parties contractantes ont le droit de signifier des actes à leurs ressortissants ou de les interroger par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou de leurs postes consulaires.

*Article 13. FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE*

1. La Partie requise n'exige pas le remboursement des frais d'entraide judiciaire. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge tous les frais d'entraide judiciaire encourus sur son territoire aux fins de l'entraide judiciaire.

2. L'autorité judiciaire requise informe l'autorité judiciaire requérante du montant des frais. Si l'autorité requérante recouvre ces frais sur la personne qui est tenue de les acquitter, lesdites sommes sont acquises à la Partie contractante dont l'autorité les a recouvrées.

*Article 14. COMMUNICATION D'ACTES CONCERNANT LES DROITS ET INTÉRÊTS DES NATIONAUX*

1. Chacune des Parties contractantes expédie à l'autre, sur demande reçue par la voie diplomatique, les extraits d'actes de l'état civil, les attestations concernant le degré d'instruction et la situation professionnelle ainsi que les autres pièces ayant trait aux droits et aux intérêts de ressortissants de cette autre Partie.

2. Les pièces susmentionnées sont adressées à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique, sans traduction et sans frais.

*Article 15. RENSEIGNEMENTS*

Les administrations centrales, visées à l'article 3 du présent Traité se communiquent mutuellement, sur demande, des renseignements sur la législation actuellement ou précédemment en vigueur dans leur Etat, ainsi que sur son application par leurs autorités judiciaires.

**TITRE II. ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE**

*Article 16. DISPENSE DE CAUTION*

Le ressortissant d'une Partie contractante qui comparaît devant le tribunal de l'autre Partie et qui se trouve sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties, ne peut être astreint à fournir une caution *judicatum solvi* pour la seule raison qu'il est étranger ou qu'il n'a pas de résidence ou de domicile sur le territoire de la Partie devant le tribunal de laquelle il comparaît.

*Article 17. EXEMPTION DES FRAIS DE JUSTICE*

1. Le ressortissant d'une Partie contractante est exempt, sur le territoire de l'autre Partie, du paiement des frais de justice afférents à l'instruction et bénéficie également d'une assistance judiciaire gratuite, dans les mêmes conditions que le ressortissant de cette Partie.

2. L'exemption visée au paragraphe 1 du présent article s'applique à tous les actes de procédure accomplis au titre de l'action en question, y compris l'exécution de la décision.

*Article 18*

1. Les privilèges visés à l'article 17 du présent Traité sont accordés sur présentation d'une attestation touchant la situation personnelle et familiale, ainsi que

l'état de fortune du requérant. Cette attestation est accordée par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile ou sa résidence.

2. Si le requérant n'a ni domicile ni résidence sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il suffira d'une attestation délivrée par la mission diplomatique ou le poste consulaire de la Partie dont il est ressortissant.

#### *Article 19*

1. Tout ressortissant de l'une des Parties contractantes qui désire solliciter sur le territoire de l'autre Partie les privilèges visés à l'article 17 du présent Traité peut formuler sa demande devant l'autorité compétente de l'Etat dont il est ressortissant. Ladite autorité adresse la demande accompagnée des attestations délivrées conformément à l'article 18 du présent Traité, ainsi que des autres pièces présentées par le requérant, à l'autorité compétente de l'autre Partie.

2. En même temps que la demande d'exemption présentée conformément à l'article 17 du présent Traité, le requérant peut intenter une action, formuler une demande en vue de la désignation d'un représentant ou introduire toute autre instance.

3. L'autorité statuant sur la demande d'exemption peut demander des renseignements supplémentaires à l'autorité qui a délivré l'attestation.

#### *Article 20. DESSAISSEMENT D'UN TRIBUNAL*

Au cas où une action est intentée entre les mêmes Parties concernant le même litige devant les tribunaux des deux Parties contractantes compétents conformément au présent Traité, ou, en dehors des cas visés par le présent Traité, devant les tribunaux compétents conformément à la législation de chacune des Parties contractantes concernées, le tribunal qui a été saisi le dernier se dessaisit de l'affaire et en avise les Parties.

#### STATUT PERSONNEL ET DROIT FAMILIAL

#### *Article 21. CAPACITÉ DE JOUISSANCE ET D'EXERCICE*

1. La capacité d'exercice des personnes physiques est régie par la législation de la Partie contractante dont elles sont les ressortissants.

2. Pour les actes portant sur la gestion des affaires courantes, la capacité d'exercice des personnes intéressées sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'acte est passé.

3. La capacité de jouissance et d'exercice des personnes morales est régie par la législation de la Partie contractante conformément aux lois de laquelle lesdites personnes morales ont été constituées.

#### *Article 22. DÉCLARATION D'ABSENCE OU DE DÉCÈS ET CONSTAT DE DÉCÈS*

1. Les déclarations d'absence ou de décès et les constats de décès relèvent de la compétence des autorités judiciaires de la Partie contractante dont l'intéressé

était ressortissant au moment où, selon les derniers renseignements disponibles, il était encore en vie.

2. Les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes peuvent déclarer un ressortissant de l'autre Partie disparu ou décédé, ou constater son décès, à la demande d'une personne intéressée qui réside sur le territoire de la première Partie et dont les droits et les intérêts sont régis par la législation de cette Partie.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article les autorités des Parties contractantes appliquent la législation en vigueur dans leur Etat.

#### *Article 23. MARIAGE*

1. Les conditions requises en matière de mariage entre des personnes ressortissantes respectivement de l'une et de l'autre Partie contractante sont, pour chacun des futurs conjoints, celles que prévoit la législation de la Partie dont l'intéressé est un ressortissant. En outre, en ce qui concerne les causes d'empêchement de mariage, sont applicables les dispositions de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

2. La forme du mariage est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

#### *Article 24. RELATIONS PERSONNELLES ET PATRIMONIALES ENTRE LES ÉPOUX*

1. Les relations personnelles et patrimoniales entre les époux sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

2. Si l'un des époux a son domicile sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie et s'ils ont tous les deux la même nationalité, leurs relations personnelles et patrimoniales sont réglées par la législation de la Partie dont ils sont ressortissants.

3. Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie et si l'une d'eux est domicilié sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, leurs relations personnelles et patrimoniales sont régies par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle ils avaient établi leur dernier domicile conjugal.

4. Si les conjoints visés au paragraphe 3 du présent article ne résidaient pas au même domicile, la législation applicable est celle de la Partie contractante dont relève le tribunal devant laquelle l'action est intentée.

5. Ont compétence pour trancher les questions relatives aux relations personnelles et patrimoniales des époux les autorités de la Partie contractante dont la législation doit être appliquée, conformément aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article. Dans le cas visé au paragraphe 4 ont compétence les tribunaux de l'une et l'autre Partie contractante.

#### *Article 25. DISSOLUTION DU MARIAGE*

1. En cas d'action en annulation de mariage, la législation applicable est celle de la Partie contractante dont les époux étaient ressortissants au moment où l'action est introduite.

2. Si l'un des époux est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, la législation applicable sera celle de la Partie contractante dont les organes judiciaires ont été appelés à statuer.

3. Dans le cas visé au paragraphe 1 ci-dessus, les organes compétents seront ceux de la Partie contractante dont ressortissent les époux au moment où l'action en dissolution est engagée. Si, à ce moment, les deux époux résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, les organes compétents seront ceux de cette autre Partie.

4. Dans le cas visé au paragraphe 2 ci-dessus, les organes compétents seront ceux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle résident les deux époux. Si l'un des époux réside sur le territoire d'une Partie contractante et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, les organes compétents seront ceux des deux Parties contractantes.

#### *Article 26. ANNULATION DU MARIAGE*

1. En matière de dissolution du mariage, la législation applicable sera celle de la Partie contractante en vertu de laquelle le mariage a été contracté.

2. Les organes compétents en matière de dissolution du mariage seront déterminés conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article 25 du présent Traité.

#### *Article 27. RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS*

1. Les actions en recherche ou en contestation de la paternité sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant est né.

2. Les relations juridiques entre parents et enfants sont réglées par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident de manière permanente.

3. Si le domicile des deux parents ou de l'un d'entre eux se trouve sur le territoire de l'une des Parties contractantes et que celui de l'enfant se trouve sur le territoire de l'autre Partie, leurs relations juridiques sont réglées par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'enfant réside de manière permanente.

Si l'enfant qui réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes est ressortissant de l'autre Partie et que la législation de cette Partie est plus favorable à l'enfant, la législation qui s'applique est celle de cette Partie.

4. Les obligations alimentaires des enfants majeurs à l'égard des parents sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est domicilié l'ayant droit.

5. Pour toutes les questions visées au paragraphe 1 du présent article, l'autorité judiciaire compétente est celle de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant ou sur le territoire de laquelle l'enfant est domicilié. Pour les questions visées aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, l'autorité compétente est celle de la Partie sur le territoire de laquelle réside l'ayant-droit.

#### *Article 28. ADOPTION*

1. L'adoption est régie par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption.

2. Si la législation de la Partie contractante dont l'adopté est ressortissant l'exige, l'adoption est subordonnée au consentement de l'enfant ou de son représentant légal et à l'autorisation de l'autorité compétente.

3. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption est régie par la législation des deux Parties.

4. Est compétente en matière d'adoption l'autorité judiciaire de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant. Dans le cas visé au paragraphe 3 du présent article, est compétente l'autorité de la Partie sur le territoire de laquelle les conjoints ont ou ont eu leur domicile conjugal ou leur résidence commune.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article s'appliquent dans les mêmes conditions dans les cas de révocation de l'adoption.

#### *Article 29. TUTELLE ET CURATELLE*

1. Sauf disposition contraire du présent Traité, est compétente en matière de tutelle et de curatelle l'autorité de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui doit être mise sous tutelle ou sous curatelle.

2. Les conditions d'ouverture et de levée de la tutelle ou de la curatelle sont régies par la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui doit être mise sous tutelle ou sous curatelle.

3. Les rapports juridiques entre le tuteur ou le curateur et la personne placée sous tutelle ou curatelle sont régis par la législation de la Partie contractante dont l'autorité compétente a désigné le tuteur ou le curateur.

4. L'obligation d'accepter les charges de la tutelle ou de la curatelle est régie par la législation de la Partie contractante dont est ressortissant le tuteur ou le curateur.

5. Un ressortissant de l'une des Parties contractantes pourra être désigné comme tuteur ou curateur d'une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie si ledit ressortissant réside sur le territoire de la Partie où doit être exercée la tutelle ou la curatelle.

#### *Article 30*

1. Si un tuteur ou un curateur doit être nommé dans l'intérêt d'un ressortissant d'une des Parties contractantes dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, l'autorité compétente de cette dernière Partie en avisent immédiatement l'autorité compétente aux termes du paragraphe 1 de l'article 29 du présent Traité.

2. En cas d'urgence, l'autorité de l'autre Partie contractante peut elle-même prendre, conformément à sa législation, les mesures provisoires voulues à condition d'en aviser immédiatement l'autorité compétente aux termes du paragraphe 1 de l'article 29 du présent Traité. Ces mesures demeurent en vigueur tant que l'autorité de l'autre Partie n'a pas pris d'autre décision.

#### *Article 31*

1. L'autorité de la Partie contractante dont est ressortissante la personne dans l'intérêt de laquelle la tutelle ou la curatelle est organisée peut demander à l'autorité de l'autre Partie d'ouvrir une tutelle ou une curatelle ou de prendre des mesures

provisoires, si ladite personne a son domicile ou sa résidence sur le territoire de cette Partie. L'autorité requise informe l'autorité requérante de l'ouverture de la tutelle ou de la curatelle ou de la prise de mesures provisoires.

2. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes fait l'objet d'une tutelle ou d'une curatelle et si, par la suite, l'intéressé a installé son domicile sur le territoire de l'autre Partie, l'autorité qui exerce la tutelle ou la curatelle peut demander à l'autorité de l'autre Partie de se charger à l'avenir d'exercer la tutelle ou la curatelle. Le transfert prend effet lorsque l'autorité requise a assumé la tutelle ou la curatelle et en a avisé l'autorité requérante.

3. L'autorité assumant la tutelle ou la curatelle l'exerce conformément à sa législation nationale. Toutefois elle n'est pas habilitée à se prononcer sur le statut personnel de la personne placée sous tutelle ou curatelle.

#### Article 32. FORME DES TRANSACTIONS

1. La forme des transactions est régie par la législation nationale applicable aux transactions elles-mêmes. Il suffit toutefois de se conformer à la législation du lieu de la transaction.

2. La forme des transactions portant sur des biens immobiliers est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont sis.

#### Article 33. DOMMAGES-INTÉRÊTS

1. La responsabilité en matière de dommages-intérêts est régie d'après la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit l'événement ou toute autre circonstance justifiant la demande de dommages-intérêts.

2. Si la personne responsable du dommage et la victime du dommage sont des ressortissants de la même Partie contractante, la législation applicable est celle de cette Partie contractante.

3. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, a compétence l'autorité de la Partie contractante dont la législation est applicable.

### SUCCESSION

#### Article 34. PRINCIPE D'ÉGALITÉ

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes bénéficient des mêmes droits que les ressortissants de l'autre Partie en ce qui concerne la capacité d'établir ou de révoquer un testament ayant trait à des biens situés sur le territoire de l'autre Partie, ou à des droits qui doivent y être exercés, ainsi que la capacité d'acquérir ces biens ou ces droits par succession. Ils recueillent ces biens ou ces droits dans les mêmes conditions que les nationaux.

#### Article 35. DROIT SUCCESSORAL

1. En ce qui concerne les biens meubles, la succession est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le *de cuius* avait son dernier domicile permanent.

2. En ce qui concerne les biens immobiliers, la succession est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens immobiliers sont sis.

3. La distinction entre biens mobiliers et biens immobiliers en matière de succession est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces biens sont situés.

#### Article 36. DÉVOLUTION DES BIENS À L'ÉTAT

Lorsque, aux termes de la législation des Parties contractantes, une succession est dévolue à l'Etat, les biens meubles passent à la Partie dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès et les biens immobiliers à la Partie sur le territoire de laquelle ils sont sis.

#### Article 37. TESTAMENT

1. La capacité d'établir ou de révoquer un testament, ainsi que les conséquences juridiques des dispositions testamentaires défectueuses sont régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement ou de la révocation du testament.

2. La forme du testament et de sa révocation est régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement ou de la révocation du testament. Il est néanmoins suffisant d'appliquer la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le testament a été établi ou révoqué.

#### Article 38. AVIS DE DÉCÈS

1. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède sur le territoire de l'autre Partie, l'autorité compétente est tenue d'en aviser sans délai la mission diplomatique ou le poste consulaire de la première Partie en lui communiquant les renseignements sur les héritiers, leur domicile ou résidence, l'importance et la valeur de la succession et l'existence d'un testament. Cette disposition est également applicable dans les cas où l'autorité compétente d'une Partie contractante aura appris qu'un ressortissant de l'autre Partie, décédé hors des territoires des deux Parties, a laissé une succession sur le territoire de son Etat.

2. Si la mission diplomatique ou consulaire est informée la première du décès de son ressortissant, elle est tenue d'en aviser l'autorité judiciaire compétente pour prendre des mesures conservatoires à l'égard de la succession.

#### Article 39. MESURES CONSERVATOIRES À L'ÉGARD D'UNE SUCCESSION ET COMPÉTENCE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES EN MATIÈRE SUCCESSORALE

1. Les autorités des Parties contractantes prennent conformément à leur législation les mesures nécessaires pour la conservation ou l'administration de la succession laissée sur leur territoire par un ressortissant de l'autre Partie.

2. Les mesures prises en vertu du paragraphe 1 du présent article sont notifiées sans tarder à la mission diplomatique ou au poste consulaire de l'autre Partie contractante qui peut participer à leur exécution. A la demande de la mission diplomatique ou du poste consulaire, lesdites mesures peuvent être rapportées ou modifiées.

Dans toutes les affaires de succession les membres de la mission diplomatique ou consulaire ont le droit de représenter leurs nationaux devant les autorités judiciaires ou toutes autres autorités si les intéressés sont absents et n'ont pas désigné un fondé de pouvoir; aucun pouvoir spécial n'est requis à cet effet.

3. Si le ressortissant d'une Partie contractante décède sur le territoire de l'autre Partie sans y avoir ni domicile ni résidence, ses effets personnels sont remis, sans autre formalité, au représentant de la mission diplomatique ou consulaire de la Partie dont il était ressortissant.

#### Article 40. EXPÉDITION DU TESTAMENT

Si le testament se trouve sur le territoire de l'une des Parties contractantes et que l'autorité judiciaire compétente pour s'occuper de la succession est celle de l'autre Partie, une copie conforme du testament, ainsi que, sur demande, l'original du testament sont adressés à cette autorité.

#### Article 41. COMPÉTENCE EN MATIÈRE SUCCESSORALE

1. Les successions relatives à des biens meubles sont réglées par les autorités judiciaires de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le *de cuius* avait son dernier domicile.

2. Les successions relatives à des biens immeubles sont réglées par les autorités judiciaires de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces biens immeubles sont sis.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sont applicables *mutatis mutandis* aux litiges résultant des successions.

#### Article 42. REMISE DE LA SUCCESSION

Si, après l'accomplissement des formalités de succession, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles échoient à des héritiers, ressortissants de l'autre Partie, ayant leur domicile ou leur résidence sur le territoire de cette Partie, lesdits biens sont remis à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie dont les intéressés sont ressortissants, pourvu que :

a) L'autorité compétente ait invité les créanciers du *de cuius*, lorsque la législation du pays où se trouve la succession le prescrit, à présenter leurs revendications;

b) Tous les droits de succession et toutes les créances déclarées aient été garantis ou payés;

c) L'autorité compétente ait autorisé l'exportation des biens ou le transfert du produit de leur vente.

## RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS DES TRIBUNAUX

*Article 43.* RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS  
EN MATIÈRE PATRIMONIALE

Les Parties contractantes reconnaissent et exécutent, conformément aux dispositions du présent Traité, les sentences définitives suivantes, rendues sur le territoire de l'autre Partie après l'entrée en vigueur du présent Traité, ainsi que les sentences définitives qui, ayant été rendues avant l'entrée en vigueur du présent Traité, sont exécutoires conformément au Traité entre l'URSS et la République populaire mongole relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale du 25 août 1958<sup>1</sup> :

a) Jugements rendus en matière civile, sociale et familiale de caractère patrimonial;

b) Décisions relatives à des dommages-intérêts en matière pénale.

*Article 44.* RECONNAISSANCE DES DÉCISIONS JUDICIAIRES  
DE CARACTÈRE NON PÉCUNIAIRE

Les décisions définitives en matière civile, sociale et familiale de caractère non pécuniaire, ainsi que les sentences rendues en la matière par les autorités judiciaires, les services d'état civil et les autorités compétentes en matière de tutelle et de curatelle de l'une des Parties contractantes sont reconnues sur le territoire de l'autre Partie sans autre formalité sauf si s'appliquent les dispositions de l'article 48 du présent Traité relatives au refus de reconnaître. Lesdites décisions sont reconnues même au cas où elles ont été rendues avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

*Article 45.* DEMANDE D'EXEQUATUR DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

1. La demande d'*exequatur* d'une sentence est introduite auprès de l'autorité judiciaire qui a statué en premier ressort. Ledit tribunal transmet la demande, sous la forme requise, au tribunal compétent pour en connaître conformément à l'article 47 du présent Traité. Si la partie qui introduit la demande d'*exequatur* réside ou est domiciliée sur le territoire de la Partie contractante où le jugement doit être exécuté, la demande peut être introduite directement auprès du tribunal compétent de cette Partie.

2. La demande d'*exequatur* est présentée dans les formes prescrites par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être exécutée.

*Article 46.* PIÈCES DEVANT ACCOMPAGNER LA DEMANDE

La demande d'*exequatur* doit être accompagnée des pièces suivantes :

a) La grosse de la décision ou une expédition certifiée conforme de la décision et une pièce officielle attestant qu'elle est définitive et exécutoire si cela ne ressort pas du texte;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 105.

b) Si le défendeur n'a pas participé au procès, une pièce attestant que l'intéressé ou son fondé de pouvoir ont reçu en temps utile une assignation en bonne et due forme;

c) Une traduction certifiée conforme des pièces visées dans le présent article, ainsi qu'une traduction de la demande.

#### Article 47. OCTROI DE L'EXEQUATUR

1. L'examen des demandes d'*exequatur* relève de la compétence du juge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

2. Le tribunal qui est saisi de la demande d'octroi de l'*exequatur* se borne à s'assurer que les conditions prévues par le présent Traité sont réunies. Si les conditions sont réunies, il délivre l'*exequatur*.

3. Si le tribunal a des doutes au sujet de l'octroi de l'*exequatur*, il peut convoquer le demandeur et le prier de donner des précisions ou interroger le défendeur quant au fond de la demande et, en cas de besoin, réclamer des précisions au tribunal qui a rendu la décision.

#### Article 48. REFUS DE RECONNAÎTRE OU D'EXÉCUTER DES DÉCISIONS

La reconnaissance d'une décision ou l'octroi de l'*exequatur* peut être refusé :

a) Si la décision qui fait l'objet d'une demande d'*exequatur* n'est pas définitive;

b) Si le défendeur n'a pas participé au procès parce que l'assignation n'a été remise en temps utile et en bonne et due forme ni à l'intéressé ni à son fondé de pouvoir;

c) Si l'autorité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue et exécutée a rendu précédemment une sentence devenue définitive à l'égard des mêmes parties, pour la même revendication, ou si l'autorité de cette Partie a introduit une instance concernant ladite affaire avant l'autorité de la Partie requérante;

d) Si, conformément aux dispositions du présent Traité, ou, dans les cas non prévus par le présent Traité, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue et exécutée, l'affaire relève de la compétence exclusive des autorités de cette Partie;

e) S'il s'est écoulé un délai de trois ans avant que la décision ait fait l'objet d'une demande d'*exequatur*.

#### Article 49. EXÉCUTION DE LA DÉCISION

1. La procédure d'exécution est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être exécutée.

2. Le débiteur peut élever des objections contre l'exécution de la décision s'il y est autorisé par législation de la Partie contractante dont l'autorité a rendu le jugement.

3. Pour les frais de justice imputables à l'exécution, la législation applicable est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être exécutée.

## EXÉCUTION DES DÉCISIONS RELATIVES AUX FRAIS DE JUSTICE

*Article 50*

1. Si un ressortissant dispensé de la caution *judicatum solvi* en vertu de l'article 16 du présent Traité est condamné aux dépens sur le territoire de l'une des Parties contractantes, le tribunal compétent de l'autre Partie accorde gratuitement l'*exequatur* sur demande;

2. Les frais de justice comprennent aussi les frais de traduction et de certification des documents visés à l'article 51 du présent Traité.

*Article 51*

1. - La demande d'*exequatur* de recouvrement des frais de justice doit être accompagnée d'une expédition de la décision relative aux frais de justice certifiée conforme par le tribunal et d'une pièce officielle attestant que ladite décision est définitive et exécutoire.

2. Ces pièces doivent être accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être exécutée.

3. Le tribunal qui délivre l'*exequatur* de recouvrement des frais de justice se borne à s'assurer :

a) Que la décision est définitive et exécutoire;

b) Que les pièces visées au paragraphe 1 du présent article sont accompagnées d'une traduction certifiée conforme.

4. Il peut être fait appel de la décision du tribunal concernant l'octroi de l'*exequatur*, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu.

*Article 52*

La demande d'*exequatur* de recouvrement des frais de justice sur le territoire de l'autre Partie contractante doit être introduite auprès du tribunal de cette autre Partie qui est compétent pour délivrer l'*exequatur* ou auprès du tribunal qui a rendu la décision relative aux frais de justice. Dans ce dernier cas, le tribunal transmet la demande d'*exequatur* au tribunal compétent de l'autre Partie, accompagnée des pièces visées à l'article 51 du présent Traité.

*Article 53*

1. Le tribunal délivre l'*exequatur* de recouvrement des frais de justice sans entendre les parties.

2. L'*exequatur* de recouvrement des frais de justice ne peut être refusé au motif que le requérant n'a pas préalablement acquitté les frais afférents audit recouvrement.

*Article 54. REMISE D'OBJETS ET TRANSFERT DE FONDS*

Si des objets ou des fonds se trouvant sur le territoire de l'une des Parties contractantes doivent être remis ou transférés sur le territoire de l'autre Partie,

l'exportation desdits articles ou le transfert desdits fonds est effectué conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle se trouvent lesdits objets ou lesdits fonds.

*Article 55.* SENTENCES ARBITRALES

Les dispositions des articles 43 à 54 du présent Traité s'appliquent de la même manière aux sentences arbitrales confirmées par des tribunaux.

TITRE III. ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

EXTRADITION

*Article 56.* OBLIGATION D'EXTRADER

1. Les Parties contractantes s'engagent, dans les conditions et selon les dispositions prévues au présent Traité, à se livrer réciproquement les individus se trouvant sur leur territoire qui sont réclamés aux fins de poursuites pénales ou de l'exécution d'une condamnation.

2. L'extradition aux fins de poursuites pénales n'a lieu que pour des actes qui sont reconnus comme délictueux par la législation des deux Parties contractantes, et qui sont punis d'une peine de privation de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus grave.

L'extradition aux fins de l'exécution d'une peine rendue définitive n'a lieu qu'au cas où l'infraction commise par le condamné est punie par une peine privative de liberté d'une durée supérieure à six mois ou d'une peine plus grave.

*Article 57.* REFUS D'EXTRADER

1. La demande d'extradition n'a pas lieu dans les cas suivants :

*a)* Si l'individu réclamé est ressortissant de la Partie contractante requise;

*b)* Si, aux termes de la législation de la Partie contractante requise, au moment où parvient la demande les poursuites ou l'exécution de la condamnation ne peuvent avoir lieu, que ce soit pour cause de prescription, d'amnistie ou pour toute autre cause;

*c)* Si l'individu réclamé a déjà fait l'objet, sur le territoire de la Partie contractante requise, d'une condamnation définitive ou ordonnance de non-lieu pour la même infraction.

2. L'extradition peut être refusée si l'infraction en vertu de laquelle elle a été demandée a été commise sur le territoire de la Partie contractante requise.

3. S'il n'est pas procédé à l'extradition, la Partie contractante requérante doit être informée des motifs du refus d'extrader.

*Article 58.* DEMANDE D'EXTRADER

1. La demande d'extradition doit contenir les renseignements suivants :

*a)* Titre de l'autorité requérante;

b) Texte de la loi de la Partie contractante requérante qui fait de cet acte un délit;

c) Les nom, prénoms et nationalité de l'individu réclamé, son domicile ou sa résidence et, dans la mesure du possible, son signalement et d'autres données concernant son identité;

d) Si l'infraction a causé des dommages, des précisions sur l'étendue desdits dommages.

2. Si l'extradition est demandée aux fins de poursuites pénales, elle est accompagnée d'une expédition du mandat d'arrêt, et si l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'une sentence, elle est accompagnée d'une expédition du jugement définitif ainsi que du texte du code pénal en vertu duquel l'individu a été condamné. Si le condamné a déjà purgé une partie de sa peine, des indications à cet effet doivent être également fournies.

#### *Article 59.* ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION

Dès réception de la demande, la Partie contractante requise prend des mesures en vue de l'arrestation de l'individu réclamé, à moins que l'extradition ne soit exclue aux termes du présent Traité.

#### *Article 60.* RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

1. Si la demande d'extradition ne contient pas toutes les données nécessaires, la Partie contractante requise peut réclamer des renseignements complémentaires et fixer, pour leur production, un délai ne dépassant pas deux mois. Ce délai peut être prorogé pour des raisons valables sans dépasser une nouvelle période de deux mois.

2. Si les renseignements demandés ne sont pas reçus dans le délai fixé ou prorogé, l'autorité compétente de la Partie contractante requise peut déclarer la procédure close et mettre en liberté l'individu arrêté.

#### *Article 61.* ARRESTATION AVANT RÉCEPTION DE LA DEMANDE D'EXTRADITION

1. Un individu réclamé peut être arrêté, avant même la réception de la demande d'extradition, si la Partie contractante requérante en fait la demande en spécifiant que l'intéressé est l'objet d'un mandat d'arrêt ou d'une condamnation définitive; cette autorité doit indiquer qu'une demande d'extradition suivra. L'avis d'arrestation peut être transmis par la poste, par télégraphe, par téléphone ou par tout autre moyen.

2. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes peuvent, même en l'absence de la demande visée à l'article 1 du présent article, procéder à l'arrestation d'un individu se trouvant sur leur territoire s'ils ont lieu de croire qu'il a commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition.

#### *Article 62.* MISE EN LIBERTÉ D'UN INDIVIDU ARRÊTÉ TEMPORAIREMENT

Un individu arrêté en vertu de l'article 61 du présent Traité sera mis en liberté si la demande d'extradition provenant de l'autre Partie contractante n'est pas reçue un mois après l'envoi de l'avis d'arrestation. Cette Partie est informée de la mise en liberté de l'individu arrêté.

*Article 63. EXTRADITION DIFFÉRÉE*

Si l'individu réclamé est poursuivi ou a été condamné pour une autre infraction sur le territoire de la Partie contractante requise, l'extradition peut être différée jusqu'à ce que l'action soit close ou que la peine ait été purgée ou remise.

*Article 64. EXTRADITION TEMPORAIRE*

1. Si l'extradition différée risque d'entraîner la prescription ou de compromettre gravement l'instruction, l'individu réclamé peut être extradé temporairement, sur demande justifiée.

2. L'individu extradé temporairement est renvoyé au plus tard deux mois après la date de son extradition.

*Article 65. DEMANDES D'EXTRADITION CONCURRENTES*

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs Etats pour une infraction pénale déterminée ou pour diverses infractions, il appartient à la Partie contractante requise de choisir celle des demandes présentées à laquelle elle donnera suite.

*Article 66. LIMITE DES POURSUITES CONTRE L'INDIVIDU EXTRADÉ*

1. L'extradé ne peut, sans le consentement de la Partie contractante requise, être poursuivi, puni, mis en état d'arrestation ou livré à un Etat tiers pour une infraction antérieure à la remise, autre que celle qui a motivé l'extradition.

2. Le consentement n'est pas exigé :

a) Si l'extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie contractante requérante un mois après la clôture de la procédure pénale ou un mois après l'exécution de la peine. Ce délai d'un mois ne comprend pas la période pendant laquelle l'extradé n'a pu, sans qu'il y ait eu faute de sa part, quitter le territoire de la Partie requérante;

b) Si l'extradé a quitté la territoire de la Partie requérante mais y est retourné par la suite de son plein gré.

*Article 67. EXTRADITION*

1. Si elle consent à l'extradition, la Partie contractante requise informe la Partie requérante du lieu et de la date de la remise.

2. Si la Partie contractante requérante ne reçoit pas l'individu réclamé dans un délai d'un mois à compter de la date fixée, celui-ci est remis en liberté.

*Article 68. RÉEXTRADITION*

Si l'extradé se soustrait aux poursuites pénales ou à l'exécution de la peine et regagne le territoire de la Partie contractante requise, il est réextradé sur nouvelle demande de la Partie requérante sans qu'il soit nécessaire de produire les pièces et les renseignements visés à l'article 58 du présent Traité.

*Article 69. TRANSIT*

1. Chacune des Parties contractantes autorise, sur demande de l'autre Partie, le transit à travers son territoire des individus qu'un Etat tiers livre à l'autre Partie.

Les Parties ne sont pas obligées d'autoriser le transit dans les cas où l'extradition n'est pas prévue aux termes du présent Traité.

2. La demande d'autorisation de transit est libellée et présentée selon la même procédure que la demande d'extradition.

#### *Article 70.* FRAIS D'EXTRADITION ET DE TRANSIT

Les frais d'extradition sont à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont encourus. Les frais de transit sont à la charge de la Partie requérante.

#### *Article 71.* COMMUNICATION DE L'ISSUE DES POURSUITES

Les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'issue des poursuites engagées contre l'individu extradé. En cas de condamnation, une expédition du jugement est communiquée dès qu'il devient définitif.

#### *Article 72.* OBLIGATION DE POURSUIVRE

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à poursuivre, conformément à sa législation, à la demande de l'autre Partie, ses ressortissants soupçonnés d'avoir commis une infraction sur le territoire de l'autre Partie.

2. L'obligation de poursuivre concerne également les infractions qui sont considérées comme des délits aux termes de la législation de la Partie contractante requérante et comme de simples fautes administratives aux termes de la Partie requise.

#### *Article 73.* DEMANDE DE POURSUITES PÉNALES

1. Les demandes de poursuites pénales doivent contenir les renseignements suivants :

- a) Titre de l'autorité requérante;
- b) Description de l'acte auquel se rapporte la demande de poursuites pénales;
- c) Indication la plus précise possible du lieu et de la date à laquelle a été commis l'acte;
- d) Texte de la loi de la Partie contractante requérante qui fait de cet acte une infraction et autres textes de loi pertinents en matière de procédure;
- e) Les nom et prénoms du suspect, sa nationalité, son domicile ou sa résidence, ainsi que toutes autres données touchant à son identité;
- f) Déclarations des victimes de l'infraction ayant déposé plainte et réclamé des dommages-intérêts;
- g) Importance du dommage matériel causé par l'infraction.

Les documents relatifs à l'enquête préliminaire ainsi que les éléments de preuve à la disposition de la Partie contractante requérante doivent être joints à la requête.

2. Si au moment du dépôt de la demande de poursuites pénales, l'inculpé est arrêté sur le territoire de la Partie contractante requérante, il est remis sur le territoire de la Partie requise.

3. La Partie contractante requise s'engage à informer la Partie requérante du jugement définitif. Sur la demande de la Partie requérante il lui est adressé une expédition du jugement définitif.

#### *Article 74.* ISSUE DES POURSUITES PÉNALES

Si une condamnation ou toute autre sentence exécutoire a été prononcée par les autorités judiciaires de la Partie contractante à laquelle a été adressée une demande de poursuites conformément à l'article 72 du présent Traité, aucune procédure pénale ne peut être engagée par les autorités compétentes de la Partie requérante qui sont tenues de prononcer une ordonnance de non-lieu.

#### AUTRES DISPOSITIONS RELATIVES À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

#### *Article 75.* REMISES D'OBJETS LIÉS À UNE INFRACTION

1. Les autorités judiciaires des Parties contractantes se remettent sur demande, dans la mesure du possible au moment de la remise de l'extradé, tous les objets qui ont servi à commettre l'infraction, qui concernent l'infraction ou ont été obtenus par suite de l'infraction.

2. Les objets visés au paragraphe 1 du présent article sont remis même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès de l'intéressé ou pour toute autre raison.

3. Les droits de l'Etat requérant ou celui des tiers sur lesdits objets sont sauvegardés. En fonction desdits droits, les objets sont, à la fin du procès, restitués, le plus rapidement possible et sans frais à la Partie contractante requise, pour transmission aux ayants-droit.

4. La Partie contractante requise peut différer la remise de ces objets ou stipuler qu'ils doivent être restitués dans les plus brefs délais si elle en a besoin pour une autre procédure pénale.

#### *Article 76.* COMMUNICATION DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION ET D'EXTRAITS DU CASIER JUDICIAIRE

1. Chaque Partie contractante communique à l'autre, tous les ans, des renseignements sur les condamnations définitives prononcées par ses tribunaux contre des ressortissants de l'autre Partie.

2. Chaque Partie contractante communique à l'autre, sur sa demande, un extrait du casier judiciaire des personnes qui, ayant précédemment fait l'objet d'une condamnation devant ses tribunaux, font l'objet de poursuites pénales sur le territoire de la Partie contractante requérante.

#### *Article 77.* MODE DES RAPPORTS

Communiquent entre eux aux fins d'extradition ou de poursuites pénales le Parquet de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Parquet général de la République populaire mongole.

## TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

*Article 78*

1. Le présent Traité sera soumis à ratification.
2. Le présent Traité prendra effet 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Moscou, et restera en vigueur pendant cinq ans.
3. Le Traité sera prorogé indéfiniment pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit son intention de le dénoncer au moins six mois avant l'expiration de la période de validité du Traité. Le présent Traité cessera d'avoir effet à l'expiration d'une période d'un an à compter de la date de cette notification.

*Article 79*

Les dispositions du présent Traité ne modifient en rien les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres traités internationaux bilatéraux et multilatéraux auxquels elles sont parties.

*Article 80*

A compter du jour d'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire mongole relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale du 25 août 1958 cessera de produire ses effets.

FAIT à Oulan Bator, le 23 septembre 1988, en deux exemplaires chacun en langue russe et mongole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium  
du Soviet suprême de l'Union  
des Républiques socialistes  
soviétiques :

[B. KRAVTSOV]

Pour le Présidium  
du Grand Khoural populaire  
de la République populaire mongole :

[O. JAMBALDORGE]

PROTOCOLE AU TRAITÉ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE SIGNÉ À OULAN-BATOR LE 23 SEPTEMBRE 1988

En signant le Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale les plénipotentiaires des Parties contractantes confirment ce qui suit :

Les rapports relatifs à l'entraide judiciaire visés au paragraphe 4 de l'article 3 du Traité applicables à l'Union des Républiques socialistes soviétiques se font, en ce qui concerne les Républiques socialistes soviétiques autonomes de Touva et de Bouriatie, avec les Ministères de la justice et les Parquets de ces Républiques autonomes, et en ce qui concerne la région de l'Altaï et l'oblast de Tchita, avec les services judiciaires des comités exécutifs du Conseil des députés du peuple de cette région et de cet oblast et leur parquet respectif.

En ce qui concerne la République populaire mongole les rapports se font, dans les aïmaks de Baïan-Oulguïi, Oubsounour, Zavkhan, Khoubougoul, Boulgan, Selenguin, Khenteï et d'Orient, avec les juges et les parquets desdits aïmaks.

Le présent Protocole fait partie intégrante du Traité mentionné ci-dessus relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale.

FAIT à Oulan-Bator, le 23 septembre 1988, en deux exemplaires, chacun en langue russe et mongole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium  
du Soviet suprême de l'Union  
des Républiques socialistes  
soviétiques :

[B. KRAVTSOV]

Pour le Présidium  
du Grand Khoural populaire  
de la République populaire mongole :

[O. JAMBALDORGE]